

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 返航水手绳结，第二部分。(homeward Bound Sailor's Knots, Part 2.)
000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

返航水手绳结，第二部分。(Homeward Bound Sailor's Knots, Part 2.)

第1/1页

['seɪləz] - [na:tɪs]
SAILORS ' **KNOTS**
水手们 - 绳结

水手结

[bar][ˈdʌblju:] . [ˈdʌblju:] . Jacobs1909
By **W** . **W** . **Jacobs1909**
 经过 W . W . Jacobs1909

作者: WW Jacobs1909

[pa:rt][tu:'tu:] .
Part **2** .
部分 2 .

第二部分。

[lɪst] [ʌv; əv] [,ɪlə'streɪfəns]
List of Illustrations
 列表 的 插图

插图列表

[ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , [hi:; hi] [dæft] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈpi:sɪz]
Taking One of the Vases from The Mantelpiece , he Dashed It To Pieces
 采取 一 的 这 花瓶 从 这 壁炉架 , 他 虚线 它 到 件

on the Fender .
在 这 挡泥板 .

他从壁炉架上拿起一个花瓶，狠狠地摔在挡泥板上，花瓶摔得粉碎。

" [aɪ] [kɔːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

" I Called About the Bill in The Window . "

" 我 称为 关于 这 账单 在 这 窗户 . "

“我打电话是想咨询橱窗里的账单。”

" - [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [smeld] ['sʌmθɪŋ] ['kʊkɪŋ] , - [hi; hi] [sed] . "

" ' I — i Thought I Smelled Something Cooking , ' he Said . "

" - 我 — 我 想法 我 闻起来 某物 烹饪 , - 他 说 . "

“我……我好像闻到什么东西在做饭了，”他说。

$$\begin{array}{cccccccccccccccc} \text{"} & - & [\text{keɪ}] & - & [\text{keɪ}] & - & [\text{keɪ}] & - & [\text{keɪ} \text{'si: 'ert}] & ! & [\text{keɪ}] & - & [\text{keɪ} \text{'si: 'ert}] & ! & - \\ \text{"} & ' & \mathbf{K} & - & \mathbf{k} & - & \mathbf{k} & - & \mathbf{kch} & ! & \mathbf{K} & - & \mathbf{kch} & ! & ' \\ \text{"} & - & \mathbf{K} & - & \mathbf{k} & - & \mathbf{k} & - & \mathbf{kch} & ! & \mathbf{K} & - & \mathbf{kch} & ! & - \end{array}$$

“咔咔咔！ 咔咔咔！”

he Said , Explosively .
他 说 , 爆炸性地 .

他语气激烈地说。

"	['hoʊmwərd]	[baʊnd]
"	HOMEWARD	BOUND
"	回家	边界

“归途”

[ˈmɪstər] . - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd][tu:; tə] [fɔ:lt] -
Mr . Hatchard's conversation for nearly a week had been confined to fault -
先生 . - 对话 为了 几乎 一个 星期 有 到过 受限 到 过错 -
[ˈfaɪndɪŋ][ænd; ənd] [grʌnts] ,
finding and grunts ,
寻找 和 咕哝声 ,

近一周以来，哈查德先生的谈话仅限于挑剔和咕哝。

[ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [wi:n] ['mɪsɪz] . [ˈhætʃərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
a system of treatment designed to wean Mrs . Hatchard from her
一个 系统 的 治疗 设计 到 断奶 太太 . 哈查德 从 她
[br'setɪŋ] [sɪn][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .
besetting sin of extravagance .
被包围 罪 的 奢侈 .
一套旨在帮助哈查德夫人戒除挥霍无度恶习的治疗方案。

[ɑ:n] [ˈʌðər] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] [pɪrɪədz] , [pru:vd] [sək'sesf(ə)l] ,
On other occasions the treatment had , for short periods , proved successful ,
在 其他 场合 这 治疗 有 , 为了 短的 时期 , 已证实 成功的 ,
在其他情况下，这种治疗方法在短期内也曾被证明是有效的。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwɪt] ['eɪdɪənt] [ðæt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [ɪ'njʊrd]
but it was quite evident that his wife's constitution was becoming inured
但 它 曾是 相当 明显 那 他的 妻子的 宪法 曾是 成为 受伤
[tu:; tə] [ðɪs] ['fɪzɪk] [ænd; ənd][rɪ'kwɪəd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] .
to this physic and required a change of treatment .
到 这 物理学 和 必需的 一个 改变 的 治疗 .
但很明显，他妻子的身体已经对这种药物产生了耐受性，需要更换治疗方法。

[ðə; ði] ['eɪdɪəns] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per]
The evidence stared at him from the mantelpiece in the shape of a pair
这 证据 凝视 在 他 从 这 壁炉架 在 这 形状 的 一个 一对
[ʌv; əv][hju:dʒ][pɪŋk] [veɪsɪs] ,
of huge pink vases ,
的 巨大的 粉色的 花瓶 ,
证据就摆在壁炉架上，是一对巨大的粉红色花瓶，它正盯着他看。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hi:; hi][left][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
which had certainly not been there when he left in the morning .
哪个 有 当然 不是 到过 那里 什么时候 他 左边 在 这 早晨 .
他早上离开时，这些东西肯定还不在那里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪ:ðd] ['hevɪli] .
He looked at them and breathed heavily .
他 看起来 在 他们 和 呼吸 重度 .
他看着他们，喘着粗气。

" ['prɪti] , [eɪnt] [ðeɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" Pretty , ain't they ? " said his wife , nodding at them .
" 漂亮的 , 不是 他们 ? " 说 他的 妻子 , 点头 在 他们 .
“它们很漂亮，不是吗？”他的妻子一边说着，一边朝它们点点头。

" [hu:] [geɪv] - [ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [ɪn'kwaiəd][ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , ['stɜ:rnli] .
" Who gave ' em to you ? " inquired Mr . Hatchard , sternly .
" WHO 给予 - 呃 到 你 ? " 询问 先生 . 哈查德 , 严厉地 .
“谁给你的？”哈查德先生严厉地问道。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
His wife shook her head .
他的 妻子 摇晃 她 头 .
他的妻子摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəʊnt][get] [veɪsɪs] [laɪk] [ðæt] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , ['sləʊli] .
" You don't get vases like that given to you , " she said , slowly .
" 你 不 得到 花瓶 喜欢 那 给定 到 你 , " 她 说 , 缓慢地 .

“你不会收到这样的花瓶作为礼物,”她缓缓说道。

" ['liːstweɪz] , [aɪ][dəʊnt] . "
" Leastways , I don't . "
" 至少 , 我 不 . "

“至少我没有。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [juː; jʊ] [bɔːt] - [ɪm] ? " [di'mɑːndɪd] [hɜːr; həʀ] ['hʌzbənd] .
" Do you mean to say you bought 'em ? " demande her husband .
" 做 你 意思是 到 说 你 买 - 呢 ? " 要求 她 丈夫 .

“你是说你买了它们?”她丈夫质问道。

[ˈmɪsɪz] . ['hætʃərd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Mrs . Hatchard nodded .
太太 . 哈查德 点头 .

哈查德夫人点了点头。

" ['æftər][ɔːl][aɪ][sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] ['weɪstɪŋ] [maɪ] ['mʌni] ? " [pə'sɪstɪd] ['mɪstər] . ['hætʃərd] , [ɪn]
" After all I said to you about wasting my money ? " persisted Mr . Hatchard , in
" 后 全部 我 说 到 你 关于 浪费 我的 钱 ? " 持续 先生 . 哈查德 , 在
[ə'meɪzɪd] ['æksənts] .
amazed accents .
惊叹 口音 .

“我之前不是说过不要浪费我的钱吗?”哈查德先生用惊讶的语气追问道。

[ˈmɪsɪz] . ['hætʃərd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [mɔːr] ['brɑɪtli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Mrs . Hatchard nodded , more brightly than before .
太太 . 哈查德 点头 , 更多的 明亮地 比 前 .

哈查德夫人点了点头, 比之前更加用力。

" [ðer; ðər][hæz; həz][gɔːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ! " [sed] [hɜːr; həʀ] ['hʌzbənd] , ['despəɾətli]
" There has got to be an end to this ! " said her husband , desperately
" 那里 有 得到 到 是 一个 结尾 到 这 ! " 说 她 丈夫 , 绝望地
.
:
.

“这一切必须结束!”她丈夫绝望地说。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'tiː] !
" I won't have it !
" 我 惯于 有 它 !

“我绝不接受!”

[-] [hɪr] ?
D'ye hear ?
染料 听到 ?

你听到了吗?

[aɪ][wəʊnt] — [hæv; həv] — [aɪ 'tiː] ! "
I won't — have — it ! "
我 惯于 — 有 — 它 ! "

我绝不——要——它!

" [aɪ] [bɔːt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; həʀ] [hed] .
" I bought 'em with my own money , " said his wife , tossing her head .
" 我 买 - 呢 和 我的 自己的 钱 , " 说 他的 妻子 , 抛掷 她 头 .

“都是我自己花钱买的,”他妻子摇了摇头说道。

" [jʊr; jər] ['mʌni] ? " [sed] ['mɪstər] . ['hætʃərd] .
" Your money ? " said Mr . Hatchard .
" 你的 钱 ？ " 说 先生 ； 哈查德 ；

“你的钱？”哈查德先生问道。

" [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ['enɪbəːdi] - [ʌd] [θɪŋk] [juːd] [gɔːt] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn'sted] [oʊ] -
" To hear you talk anybody ' ud think you'd got three hundred a year , instead o '
" 到 听到 你 讲话 任何人 - ud 思考 你会 得到 三 百 一个 年 , 反而 o -
['θɜːrti] .
thirty .
三十 ；

“听你这么说，任何人都会以为你一年有三百块钱，而不是三十块。”

[jʊr; jər] ['mʌni] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [spɛnt] [ɪn] ['juːsf(ə)] [θɪŋz] , [seɪm] [æz; əz] [wʌt] [maɪn] [ɪz] .
Your money ought to be spent in useful things , same as what mine is .
你的 钱 应该 到 是 花费 在 有用 事物 , 相同的 作为 什么 矿 是 ；

你的钱应该花在有用的事情上，就像我的钱一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spɛnd] [maɪ] ['mʌni] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ,
Why should I spend my money keeping you ,
为什么 应该 我 花费 我的 钱 保持 你 ；

我为什么要花钱留住你？

[waɪl] [juː; jʊ] [weɪst] [jɔːrɪz] [ɑːn] [pɪŋk] [veɪsɪs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [frendz] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] ?
while you waste yours on pink vases and having friends in to tea ?
尽管 你 浪费 你的 在 粉色的 花瓶 和 拥有 朋友们 在 到 茶 ？

你却把钱浪费在粉色花瓶和邀请朋友来喝茶上？

" ['mɪsɪz] . - [stɪl] ['kʌmli] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [diːpər] [tɪndʒ] .
" Mrs . Hatchard's still comely face took on a deeper tinge .
" 太太 ； - 仍然 漂亮 脸 采取 在 一个 更深 色调 ；

“哈查德太太原本就容貌姣好的脸庞，如今却泛起了更深的红晕。”

" ['kiːpɪŋ] [em 'iː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['ʃɑːrpli] .
" Keeping me ? " she said , sharply .
" 保持 我 ？ " 她 说 , 尖锐地 ；

“留着我？”她厉声问道。

" [juːd] ['betər] [stɔːp] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['sɔːri] [fɔːr; fər] , ['ælfred] . "
" You'd better stop before you say anything you might be sorry for , Alfred . "
" 你会 更好的 停止 前 你 说 任何事物 你 可能 是 对不起 为了 , 阿尔弗雷德 ； "

“阿尔弗雷德，你最好还是闭嘴，免得说出什么让你后悔的话。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪfɔːr] [aɪ] [sed] [ðæt] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
" I should have to talk a long time before I said that , " retorted the other .
" 我 应该 有 到 讲话 一个 长的 时间 前 我 说 那 , " 反驳 这 其他 ；

“我应该说很久才会这么说，”对方反驳道。

" [aɪm] [nɔːt] [soʊ] [ʃʊr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I'm not so sure , " said his wife .
" 我是 不是 所以 当然 , " 说 他的 妻子 ；

“我不太确定，”他的妻子说。

" [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . "
" I'm beginning to be tired of it . "
" 我是 开始 到 是 疲劳的 的 它 ； "

“我开始感到厌倦了。”

" [aɪv] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['hætʃərd] , " [aɪv] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" I've reasoned with you , " continued Mr . Hatchard , " I've argued with you ,
" 我已经 有理智的 和 你 , " 持续 先生 ； 哈查德 , " 我已经 争论 和 你 ,

“我已经跟你讲过道理了，”哈查德先生继续说道，“我已经跟你争论过了。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] [tu:: tə][ju:: jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][noʊ] [gʊd]
and I've pointed out the error of your ways to you , and it's all no good
和 我已经 尖 出去 这 错误 的 你的 方式 到 你 , 和 它是全部 不 好的
.
" "
:
" "
:
" "

我已经指出了你的错误，但这一切都无济于事。

" [oʊ] , [bi:: bi][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][dəʊnt] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .

" **Oh , be quiet , and don't talk nonsense , " said his wife .**
" 哦 , 是 安静的 , 和 不 讲话 废话 , " 说 他的 妻子 .

“哦，安静点，别胡说八道，”他的妻子说。

" [ˈtɔ:kɪŋ] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , " [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔ:r] , [ɪz][noʊ] [gʊd] .

" **Talking , " continued Mr . Hatchard , " as I said before , is no good .**
" 说 , " 持续 先生 . 哈查德 , " 作为 我 说 前 , 是 不 好的 .

“正如我之前所说，光说没用。”哈查德先生继续说道。

[di:dz] , [nɑ:t][wɜ:rdz] , [ɪz] [wʌt] [ɪz][ˈwɑ:ntɪd] .

Deeds , not words , is what is wanted .
契约 , 不是 字 , 是 什么 是 通缉 .

我们需要的是行动，而不是空谈。

" [hi:: hi][rouz] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪsɪs] [frʌm; frəm]

" **He rose suddenly from his chair and , taking one of the vases from**
" 他 玫瑰 突然 从 他的 椅子 和 , 采取 一 的 这 花瓶 从

[ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,

the mantelpiece ,
这 壁炉架 ,

他突然从椅子上站起来，从壁炉架上拿起一个花瓶，

[dæʃt] [aɪ ˈti:][tu:: tə] [ˈpi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfendər] .

dashed it to pieces on the fender .
虚线 它 到 件 在 这 挡泥板 .

把它摔得粉碎，撞在了挡泥板上。

[ɪgˈzæmp(ə)l][ɪz] [kənˈteɪdʒəs] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər][hi:: hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

Example is contagious , and two seconds later he was in his chair
例子 是 传染性 , 和 二 秒 之后 他 曾是 在 他的 椅子

[əˈgen] ,

again ,
再次 ,

榜样的力量是会传染的，两秒钟后他又坐回了椅子上。

[ˈsɔ:ftli] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈræpɪdli] [ˈɡroʊɪŋ] [bʌmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈgɑ:g(ə)l] - [aɪd] [æt; ət]

softly feeling a rapidly growing bump on his head , and gazing goggle - eyed at
轻轻 感觉 一个 快速 生长 撞 在 他的 头 , 和 凝视 护目镜 - 眼睛 在

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his wife .
他的 妻子 .

他轻轻地感觉到头上迅速长出一个肿块，然后瞪大了眼睛看着妻子。

" [ænd; ənd][aɪd][du:][aɪ ˈti:] [əˈgen] , " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] , [ˈbreθləsli] , " [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər]

" **And I'd do it again , " said that lady , breathlessly , " if there was another**
" 和 ID 做 它 再次 , " 说 那 女士 , 气喘吁吁 , " 如果 那里 曾是 其他

[vers] .

vase .
花瓶 .

“如果还有另一个花瓶，我还会再做一次，”那位女士气喘吁吁地说。

" [swept] [ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ju:; jʊ] [keɪm] [hoʊm][ˈɪndʒərd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
" **Swept up the pieces , and said you came home injured and died in my arms ,**
" 扫荡 向上 这 件 , 和 说 你 来了 家 受伤 和 死亡 在 我的 武器 ,
" "我收拾好残局, 说你受伤回家, 死在了我的怀里。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] , ['ɡlɪbli] .
" **said Mrs . Hatchard , glibly .**
" 说 太太 . 哈查德 , 轻率地 .

"哈查德太太轻描淡写地说。"

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'fi:lɪŋ] , [bʌt; bət] [ju:d] [traɪ][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
" **I don't want to be unfeeling , but you'd try the temper of a saint .**
" 我 不 想 到 是 冷漠无情 , 但 你会 尝试 这 脾气 的 一个 圣 .
" "我不想显得冷酷无情, 但你这是在挑战圣人的脾气。"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] .
I'm sure I wonder I haven't done it before .
我是 当然 我 想知道 我 还没有 完毕 它 前 .

我肯定很纳闷, 为什么我以前没做过。

[waɪ] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ][ˈstɪndʒɪ][mæn][aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
Why I married a stingy man I don't know ."
为什么 我 已婚 一个 小气 男人 我 不 知道 . "

我也不知道自己为什么会嫁给一个吝啬的男人。

" [waɪ] [aɪ] ['mærid] [æt; ət][ɔ:l][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] .
" **Why I married at all I don't know , " said her husband , in a deep voice .**
" 为什么 我 已婚 在 全部 我 不 知道 , " 说 她 丈夫 , 在 一个 深的 嗓音 .

"我也不知道我当初为什么要结婚,"她丈夫低沉地说。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [fu:lz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [vɔɪs] ; " [ðæts] [wʌt]
" **We were both fools , " said Mrs . Hatchard , in a resigned voice ; " that's what**
" 我们 是 两个都 傻瓜 , " 说 太太 . 哈查德 , 在 一个 辞职 嗓音 ; " 那就是 什么
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

"我们俩都是傻瓜,"哈查德太太无奈地说;"事情就是这样。"

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] [naʊ] . "
However , it can't be helped now ."
然而 , 它 不能 是 帮助 现在 . "

但是, 现在已经无能为力了。

" [sʌm; səm][men] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hætʃərd] .
" **Some men would go and leave you , " said Mr . Hatchard .**
" 一些 男人 会 去 和 离开 你 , " 说 先生 . 哈查德 .

"有些男人会离开你,"哈查德先生说。

" [wel] , [ɡoʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['braɪdlɪŋ] .
" **Well , go , " said his wife , bridling .**
" 出色地 , 去 , " 说 他的 妻子 , 缰绳 .

"好了, 走吧,"他妻子不耐烦地说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ] . "
" **I don't want you .**"
" 我 不 想 你 . "

"我不需要你。"

" [dəʊnt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Don't talk nonsense , " said the other .**
" 不 讲话 废话 , " 说 这 其他 .

"别胡说八道,"另一个人说道。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['nɑ:nsens] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] .
" **It ain't nonsense** , " **said Mrs . Hatchard** .
" 它 不是 废话 , " 说 太太 : 哈查德 :

“这不是胡说,”哈查德太太说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [goʊ] .
" **If you want to go , go** .
" 如果 你 想 到 去 , 去 :

“想走就走。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] . "
I don't want to keep you . "
我 不 想 到 保持 你 : "

我不想留住你。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['wɪstfəli] .
" **I only wish I could** , " **said her husband , wistfully** .
" 我 仅有的 希望 我 可以 , " 说 她 丈夫 , 怅然地 :

“我真希望我能做到,”她丈夫怅然地说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] , ['pɔɪntɪŋ] .
" **There's the door** , " **said Mrs . Hatchard , pointing** .
" 有 这 门 , " 说 太太 : 哈查德 , 指向 :

“门在那儿,”哈查德太太指着说。

" [wɒts] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] ? "
" **What's to prevent you** ? "
" 是什么 到 防止 你 ? "

“有什么能阻止你呢? ”

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ? " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['hætʃərd] .
" **And have you going to the magistrate** ? " **observed Mr . Hatchard** .
" 和 有 你 去 到 这 地方法官 ? " 观察到 先生 : 哈查德 :

“你要去见法官吗? ”哈查德先生问道。

" [nɔ:t][,em 'i:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Not me** , " **was the reply** .
" 不是 我 , " 曾是 这 回复 :

“不是我,”对方回答道。

" [ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] , [tu:; tə][ðə; ði] [wer] - [haʊs] ? "
" **Or coming up , full of complaints , to the ware - house** ? "
" 或者 未来 向上 , 满的 的 投诉 , 到 这 仓库 - 房子 ? "

“还是带着一肚子抱怨跑到仓库来? ”

" [nɔ:t][,em 'i:] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] .
" **Not me** , " **said his wife again** .
" 不是 我 , " 说 他的 妻子 再次 :

“不是我,”他妻子再次说道。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] ['wɔ:tər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . ['hætʃərd] .
" **It makes my mouth water to think of it** , " **said Mr . Hatchard** .
" 它 制作 我的 嘴 水 到 思考 的 它 , " 说 先生 : 哈查德 :

“光是想想就让我流口水了,”哈查德先生说。

" [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "
" **Four years ago I hadn't a care in the world** . "
" 四 年 前 我 之前没有 一个 关心 在 这 世界 : "

“四年前我无忧无虑。”

" [em 'i:] ['ni:ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] ; " [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]
" **Me neither** , " **said Mrs . Hatchard** ; " **but then I never thought I should marry**
" 我 两者都不 , " 说 太太 : 哈查德 ; " 但 然后 我 绝不 想法 我 应该 结婚
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“我也是,”哈查德太太说; “但我从没想过我会嫁给你。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [stʌf] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [maɪ]
I remember the first time I saw you I had to stuff my handkerchief in my
我 记住 这 第一的 时间 我 锯 你 我 有 到 东西 我的 手帕 在 我的
[maʊθ] . "
mouth . "
嘴 :

我记得第一次见到你时, 我不得不把手帕塞进嘴里。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . ['hætʃərd] .
" **What for ?** " **inquired Mr . Hatchard** .
" 什么 为了 ? " 询问 先生 : 哈查德 :

“为什么?”哈查德先生问道。

" [ki:p] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" **Keep from laughing** , " **was the reply** .
" 保持 从 笑 , " 曾是 这 回复 :

“别笑了,”对方回答道。

" [ju:; jʊ] [tʊk] [ker] [nɔ:t] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [læf] , " [sed] ['mɪstər] . ['hætʃərd] , ['grɪmli] .
" **You took care not to let me see you laugh** , " **said Mr . Hatchard , grimly** .
" 你 采取 关心 不是 到 让 我 看 你 笑 , " 说 先生 : 哈查德 , 阴沉地 :

“你很注意不让我看到你笑,”哈查德先生冷冷地说。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðem; ðəm] [deɪz] .
" **You were polite enough in them days** .
" 你 是 有礼貌的 足够的 在 他们 天 :

“那时候你还算有礼貌。”

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [maɪ] [taɪm] ['oʊvər] [ə'gen] ; [ðæts] [ɔ:l] . "
I only wish I could have my time over again ; that's all . "
我 仅有的 希望 我 可以 有 我的 时间 超过 再次 ; 那就是 全部 :

我只希望时光能够重来一次; 仅此而已。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **You can go , as I said before ,** " **said his wife** .
" 你 能 去 , 作为 我 说 前 , " 说 他的 妻子 :

“你可以走了, 就像我之前说的那样,”他的妻子说。

" [aɪ'd] [goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['hætʃərd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] - [ʌd] [bi:; bi] :
" **I'd go this minute** , " **said Mr . Hatchard** , " **but I know what it ' ud be** :
" ID 去 这 分钟 , " 说 先生 : 哈查德 , " 但 我 知道 什么 它 - ud 是 :

“我马上就想去,”哈查德先生说, “但我知道那会是什么:

[ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [ju:d] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [ə'gen]
in three or four days you'd be coming and begging me to take you back again
在 三 或者 四 天 你会 是 未来 和 乞讨 我 到 拿 你 后退 再次
.
."
:
."
:

过个三四天, 你就会来求我把你带回去了。

" [ju:; jʊ] [traɪ] [em 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [læf] .
" **You try me** , " **said Mrs . Hatchard , with a hard laugh** .
" 你 尝试 我 , " 说 太太 : 哈查德 , 和 一个 难的 笑 :

“你试试看,”哈查德太太笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [maɪ'self] .
" I can keep myself .
" 我 能 保持 我 ；

“我可以控制自己。”

[ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] — [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz][maɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [ʼjænt] [ʼwɜ:ri]
You leave me the furniture — most of it is mine — and I sha'n't worry
你 离开 我 这 家具 — 最多 的 它 是 矿 — 和 我 不会 担心
[ju:; jʊ] [ə'gen] . " you again . "
你 再次 ； "

你把家具留给我——大部分都是我的——我就不再给你添麻烦了。

" [maɪnd] ! " [sed] [ʼmɪstər] . ['hætʃəd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] .
" Mind ! " said Mr . Hatchard , raising his hand with great solemnity .
" 头脑 ！ " 说 先生 ； 哈查德 ， 提高 他的 手 和 伟大的 严肃 ；

“注意！”哈查德先生郑重地举起手说道。

" [ɪf] [aɪ][goʊ] , [aɪ][ʼnevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
" If I go , I never come back again . "
" 如果 我 去 ， 我 绝不 来 后退 再次 ； "

“如果我走了，我就不会再回来了。”

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['ekwəbli] .
" I'll take care of that , " said his wife , equably .
" 患病的 拿 关心 的 那 ， " 说 他的 妻子 ， 公平地 ；

“我会处理的，”他的妻子平静地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fa:r] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][æsk][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] .
" You are far more likely to ask to come back than I am .
" 你 是 远的 更多的 可能 到 问 到 来 后退 比 我 是 ；

“你比我更有可能要求回来。”

" [ʼmɪstər] . ['hætʃəd] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [di:p] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ðən] , [spɜ:rd] [ɑ:n]
" Mr . Hatchard stood for some time in deep thought , and then , spurred on
" 先生 ； 哈查德 站立 为了 一些 时间 在 深的 想法 ， 和 然后 ， 受到刺激 在
[baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , by a short ,
经过 一个 短的 ，

哈查德先生沉思了一会儿，然后，受到一阵短暂的刺激，

[kən'temptʃuəs] [læf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [went][tu:; tə][ðə; ði][smɔ:l] [ʼpæsɪdʒ] [ænd; ənd] , [ʼpʊtɪŋ]
contemptuous laugh from his wife , went to the small passage and , putting
轻蔑的 笑 从 他的 妻子 ， 去 到 这 小的 通道 和 ， 推杆
[ɑ:n][hɪz; ɪz][ʼoʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] , on his overcoat and hat ,
在 他的 大衣 和 帽子 ，

妻子轻蔑地笑了笑，他走到小走廊，穿上外套，戴上帽子，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][ʼpɑ:rlər] [ʼdɔ:rweɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] .
stood in the parlor doorway regarding her .
站立 在 这 客厅 门口 关于 她 ；

他站在客厅门口，注视着她。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jɔ:r; jər][wɜ:rd] , " [hi; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" I've a good mind to take you at your word , " he said , at last .
" 我已经 一个 好的 头脑 到 拿 你 在 你的 单词 ， " 他 说 ， 在 最后的 ；

“我倾向于相信你的话，”他最后说道。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['brɪskli] .
" Good - night , " said his wife , briskly .
" 好的 - 夜晚 ， " 说 他的 妻子 ， 轻快地 ；

“晚安，”他妻子干脆利落地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [send] [em 'iː] [jʊr; jər] [ə'dres] , [aɪl] [send] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **If you send me your address , I'll send your things on to you .**
" 如果 你 发送 我 你的 地址 , 患病的 发送 你的 事物 在 到 你 .

“如果你把地址发给我，我会把你的东西寄给你。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
There's no need for you to call about them .
有 不 需要 为了 你 到 称呼 关于 他们 .
你无需打电话询问此事。

" ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəsnes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] ,
" **Hardly realizing the seriousness of the step ,**
" 几乎 意识到 这 严肃 的 这 步 ,
“几乎没有意识到这一举动的严重性，

[mɪstər] . ['hætʃərd] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] ,
Mr . Hatchard closed the front door behind him with a bang ,
先生 . 哈查德 关闭 这 正面 门 在后面 他 和 一个 砰 ,
哈查德先生砰的一声关上了身后的前门。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] .
and then discovered that it was raining .
和 然后 发现 那 它 曾是 下雨 .
然后发现下雨了。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [hiː; hi] [tʃːrɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] [ænd; ənd] ,
Too proud to return for his umbrella , he turned up his coat - collar and ,
也 自豪的 到 返回 为了 他的 伞 , 他 转向 向上 他的 外套 - 衣领 和 ,
他自尊心太强，不肯回去拿伞，便竖起衣领，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] , [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['desələt] ['lɪt(ə)l] [striːt] .
thrusting his hands in his pockets , walked slowly down the desolate little street .
推进 他的 双手 在 他的 口袋 , 步行 缓慢地 向下 这 荒凉 小的 街道 .
他将双手插进口袋，缓缓地沿着荒凉的小街走去。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] [hiː; hi] [br'gæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]
By the time he had walked a dozen yards he began to think that he
经过 这 时间 他 有 步行 一个 打 码 他 开始 到 思考 那 他
[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrɪnɪŋ] ;
might as well have waited until the morning ;
可能 作为 出色地 有 等待 直到 这 早晨 ;
走了十几码后，他开始觉得还不如等到早上再走；

[br'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['fɪfti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
before he had walked fifty he was certain of it .
前 他 有 步行 五十 他 曾是 肯定 的 它 .
还没走完五十步，他就确信无疑了。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] ,
He passed the night at a coffee - house ,
他 通过了 这 夜晚 在 一个 咖啡 - 房子 ,
他在咖啡馆里过夜了。

[ænd; ənd] [rouz] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [tʊk] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l]
and rose so early in the morning that the proprietor took it as a personal
和 玫瑰 所以 早期的 在 这 早晨 那 这 业主 采取 它 作为 一个 个人的
[ə'frʌnt] ,
affront ,
冒犯 ,
他每天早上起得那么早，以至于店主觉得受到了冒犯。

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['els,wer] .
and advised him to get his breakfast elsewhere .
和 建议 他 到 得到 他的 早餐 别处 .

并建议他去别的地方吃早餐。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɔ:ŋɡɪst] [deɪ][ɪn]['mɪstər] . - [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] , [si'kjuəɪn] ['mɑ:dɪst]
It was the longest day in Mr . Hatchard's experience , and , securing modest
它 曾是 这 最长 天 在 先生 . - 经验 , 和 , 确保 谦虚的
[lɑ:dʒɪŋz] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
lodgings that evening ,
住宿 那 晚上 ,

这是哈查德先生经历过的最漫长的一天，当晚他好不容易找到了一处简陋的住处。

[hi:; hi][.əʊvə'slept][hɪm'self][ænd; ənd][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['werhaʊs] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]
he overslept himself and was late at the warehouse next morning for
他 睡过头了 他自己 和 曾是 晚的 在 这 仓库 下一个 早晨 为了
[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ten] ['jɪrz] .
the first time in ten years .
这 第一的 时间 在 十 年 .

他睡过头了，第二天早上仓库上班迟到了，这是十年来第一次。

[hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] [ə'raɪvd] [nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][noʊ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
His personal effects arrived next day , but no letter came from his wife ,
他的 个人的 效果 到达的 下一个 天 , 但 不 信 来了 从 他的 妻子 ,
[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ten] ['jɪrz] .
他的遗物第二天就送到了，但他妻子的信却迟迟没有寄到。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['gɑ:rmənts] [rɪ'si:vd] [noʊ]
and one which he wrote concerning a pair of missing garments received no
和 一 哪个 他 写道 有关 一个 一对 的 丢失的 服装 已收到 不
[rɪ'plai] .
reply .
回复 .

他写信询问丢失的两件衣服，但没有收到回复。

[hi:; hi] [roʊt] [ə'gen] , [rɪ'fɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm][ɪn] ['lɔ:dətɔ:ri] [tɜ:rmz] ,
He wrote again , referring to them in laudatory terms ,
他 写道 再次 , 指 到 他们 在 赞扬 条款 ,
[ðə; ði] [rɪ'fɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm][ɪn] ['lɔ:dətɔ:ri] [tɜ:rmz] .
他再次来信，用赞扬的语气提到了他们：

[ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [bri:f] [rɪ'plai][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn][pɑ:rt]
and got a brief reply to the effect that they had been exchanged in part
和 得到 一个 简短的 回复 到 这 影响 那 他们 有 到过 交换 在 部分
[pəɪmənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [pɪŋk] [veɪsɪz] ,
payment on a pair of valuable pink vases ,
支付 在 一个 一对 的 有价值的 粉色的 花瓶 ,

并收到了简短的回复，内容是它们已被用来部分支付一对珍贵的粉色花瓶的费用。

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
the pieces of which he could have by paying the carriage .
这 件 的 哪个 他 可以 有 经过 付费 这 运输 .

他只要付运费就能得到这些碎片。

[ɪn][sɪks] [wi:ks] ['mɪstər] . ['hætʃərd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [twɑɪs] .
In six weeks Mr . Hatchard changed his lodgings twice .
在 六 周 先生 . 哈查德 已更改 他的 住宿 两次 .

六周内，哈查德先生换了两次住处。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊm] [ˈkʌmfəts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
A lack of those home comforts which he had taken as a matter of
一个 缺少 的 那些 家 舒适 哪个 他 有 已采取 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmærid] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] ,
course during his married life was a source of much tribulation ,
课程 期间 他的 已婚 生活 曾是 一个 来源 的 很多 苦难 ,
婚后生活中那些习以为常的家庭舒适生活如今却无法享受，这给他带来了许多痛苦。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [bɪlz] [wɜːr; wər] [kəmˈpaɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈklevər] [ˈraɪtər]
and it was clear that his weekly bills were compiled by a clever writer
和 它 曾是 清除 那 他的 每周 账单 是 编译 经过 一个 聪明的 作家
[ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] .
of fiction .
的 小说 .
很明显，他的每周账单是由一位聪明的虚构作家炮制出来的。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,
It was his first experience of lodgings ,
它 曾是 他的 第一的 经验 的 住宿 ,
这是他第一次住旅馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
and the difficulty of saying unpleasant things to a woman other than his
和 这 困难 的 说 令人不快的 事物 到 一个 女士 其他 比 他的
[waɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .
wife was not the least of his troubles .
妻子 曾是 不是 这 至少 的 他的 麻烦 .
而对妻子以外的女性说不中听的话，也是他诸多烦恼中的一大难题。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He changed his lodgings for a third time , and , much surprised at his
他 已更改 他的 住宿 为了 一个 第三 时间 , 和 , 很多 惊讶 在 他的
[ˈwaɪfs] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] ,
wife's continued silence ,
妻子的 持续 沉默 ,
他第三次更换了住处，令他十分惊讶的是，妻子依然沉默不语。

[sɔːt] [aʊt][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [neɪmd] [dʒoʊ] [ˈpet] ,
sought out a cousin of hers named Joe Pett ,
寻求 出去 一个 表哥 的 她的 命名 乔 佩特 ,
她找到了她的一位名叫乔·佩特的表亲，
[ænd; ənd] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [ˈɪntuː][ðæt][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [rɪˈlʌktənt] [ɪr] .
and poured his troubles into that gentleman's reluctant ear .
和 倾倒 他的 麻烦 进入 那 绅士的 不情愿的 耳朵 .
他把自己的烦恼倾诉给了那位不情愿倾听的先生。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][,em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,
" **If she was to ask me to take her back ,** " **he concluded** ,
" 如果 她 曾是 到 问 我 到 拿 她 后退 , " 他 结束 ,
“如果她请求我带她回去，”他总结道，
" [aɪm][nɑːt] [ʃɒr] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt][aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][soʊ] . "
" **I'm not sure , mind you , that I wouldn't do so** . "
" 我是 不是 当然 , 头脑 你 , 那 我 不会 做 所以 . "
“不过，我并不确定我是否会这样做。”

" [,aɪ ˈtiː] [dʌz] [juː; jʊ][ˈkredit] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpet] .
" **It does you credit ,** " **said Mr . Pett** .
" 它 做 你 信用 , " 说 先生 . 佩特 .
“这确实为你增光添彩，”佩特先生说。

" [wel] , [tɑ:] - [tɑ:] ; [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] . "

" **Well** , **ta** - **ta** ; **I** **must** **be** **off** . "

" 出色地 , ta - ta ; 我 必须 是 离开 . "

“好了，再见；我得走了。”

" [ænd; ʌnd][aɪ][ɪk'spekt] [ʃi:d] [bi:; bi][ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈeniɪbɑ:di] [ðæt][təʊld][hɜ:r; həɹ][soʊ] ,

" **And** **I** **expect** **she'd** **be** **very** **much** **obliged** **to** **anybody** **that** **told** **her** **so** ,

" 和 我 预计 棚 是 非常 很多 有义务 到 任何人 那 讲述 她 所以 ,

“而且我想，如果有人这么告诉她，她一定会非常感激的。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [sli:v] .

" **said** **Mr** . **Hatchard** , **clutching** **at** **the** **other's** **sleeve** .

" 说 先生 : 哈查德 , 紧握 在 这 其他的 袖子 .

“哈查德先生说着，抓住了对方的袖子。”

[ˈmɪstər] . [ˈpet] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [speɪs] , [sed] [ðæt][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈhaɪli] [ˈprɔ:bəb(ə)l] .

Mr . **Pett** , **gazing** **into** **space** , **said** **that** **he** **thought** **it** **highly** **probable** .

先生 : 佩特 , 凝视 进入 空间 , 说 那 他 想法 它 高度 可能 .

佩特先生凝视着前方，说道，他认为这极有可能。

" [aɪ ˈti:][ˈwɒnts][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ˈklevərli] , [ðoʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] ,

" **It** **wants** **to** **be** **done** **cleverly** , **though** , " **said** **Mr** . **Hatchard** ,

" 它 想要 到 是 完毕 巧妙地 , 尽管 , " 说 先生 : 哈查德 ,

“不过，这件事需要巧妙地去做，”哈查德先生说。

" [els] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt][aɪ][ˈwɔ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] [bæk] . "

" **else** **she** **might** **get** **the** **idea** **that** **I** **wanted** **to** **go** **back** . "

" 别的 她 可能 得到 这 主意 那 我 通缉 到 去 后退 . "

“否则她可能会误以为我想回去。”

" [aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:z] [mu:vɪd] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpet] ,

" **I** **s'pose** **you** **know** **she's** **moved** ? " **said** **Mr** . **Pett** ,

" 我 假设 你 知道 她是 已搬 ? " 说 先生 : 佩特 ,

“我想你应该知道她搬家了吧？”佩特先生说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɔ:nvərˈseɪ(ə)n] .

with **the** **air** **of** **a** **man** **anxious** **to** **change** **the** **conversation** .

和 这 空气 的 一个 男人 焦虑的 到 改变 这 对话 .

他一副急于转移话题的样子。

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" **Eh** ? " **said** **the** **other** .

" 嗯 ? " 说 这 其他 .

“嗯？”另一个人说道。

" [ˈnʌmbər] [ˈθɜ:rti] - [ˈsev(ə)n] , [dʒɑ:n] [stri:t] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpet] .

" **Number** **thirty** - **seven** , **John** **Street** , " **said** **Mr** . **Pett** .

" 数字 三十 - 七 , 约翰 街道 , " 说 先生 : 佩特 .

“约翰街37号，”佩特先生说。

" [təʊld][maɪ][waɪf] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈlɒdʒəz] .

" **Told** **my** **wife** **she's** **going** **to** **take** **in** **lodgers** .

" 讲述 我的 妻子 她是 去 到 拿 在 房客 .

我告诉妻子她要招租客了。

[ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:rˈself][ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪs] , [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] .

Calling **herself** **Mrs** . **Harris** , **after** **her** **maiden** **name** .

呼叫 她自己 太太 : 哈里斯 , 后 她 少女 姓名 .

她自称哈里斯夫人，这是她娘家的姓氏。

" [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] ,

" **He** **went** **off** **before** **Mr** . **Hatchard** **could** **recover** ,

" 他 去 离开 前 先生 : 哈查德 可以 恢复 ,

“哈查德先生还没反应过来，他就走了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][wʌns] ['verɪfaɪd][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][ɪn][pɑːrt][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]
and the latter at once verified the information in part by walking round to
和 这 后者 在 一次 已验证 这 信息 在 部分 经过 步行 圆形的 到
[hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] .
his old house .
他的 老的 房子 :

后者随即前往自己的老房子，部分地核实了这一信息。

[ˈbɪts][ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd][ˈpeɪpər] ['lɪtəd] [ðə; ði][frʌnt] ['gɑːrdn] , [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] ,
Bits of straw and paper littered the front garden , the blinds were down ,
比特 的 稻草 和 纸 垃圾 这 正面 花园 , 这 百叶窗 是 向下 ,
[ˌfrʌntiːn] [ˌgɑːdn] [ˌdaʊn] .
前花园里散落着稻草和纸屑，百叶窗都拉了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz][ˈpeɪstɪd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ['wɪndəʊ] .
and a bill was pasted on the front parlor window .
和 一个 账单 曾是 粘贴 在 这 正面 客厅 窗户 .
[ˌfrʌntiːn] [ˌpɑːrlər] [ˌwɪndəʊ] .
一张账单贴在了前客厅的窗户上。

[əˈgæst] [æt; ət] [sʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['gluːmi] [θɔːt]
Agast at such determination , he walked back to his lodgings in gloomy thought
惊愕 在 这样的 决心 , 他 步行 后退 到 他的 住宿 在 阴沉 想法
.
:
.

他被对方的决心震惊了，陷入了沉思，走回了自己的住处。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][dʒɑːn] [stri:t] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
On Saturday afternoon he walked round to John Street , and from the
在 周六 下午 他 步行 圆形的 到 约翰 街道 , 和 从 这
[ˌkɔːrnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
corner of his eye ,
角落 的 他的 眼睛 ,

星期六下午，他走到约翰街，眼角余光瞥见，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][noʊ] . - .
as he passed , stole a glance at No . 37 .
作为 他 通过了 , 偷窃 一个 瞥一眼 在 不 . - .
[ˌpæstɪd] [ˌstoʊld] [ˌglænsɪd] [ˌnoʊ] .
他经过时，偷偷瞥了一眼37号。

[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][ɪn]
He recognized the curtains at once , and , seeing that there was nobody in
他 认可 这 窗帘 在 一次 , 和 , 看到 那 那里 曾是 无人 在
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他一眼就认出了窗帘，见房间里没有人，

[liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][ˌpeɪlɪŋz] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd] [ðæt] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
leaned over the palings and peered at a card that stood on the window -
倾斜 超过 这 栅栏 和 窥视 在 一个 卡片 那 站立 在 这 窗户 -
[sæʃ] :
sash :
窗扇 :

他俯身越过栅栏，凝视着窗框上的一张卡片：

[ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənts]
FURNISHED APARTMENTS
提供 公寓

带家具的公寓

[fɔːr; fər][ˈsɪŋg(ə)l] [jʌŋ] [mæn]
FOR SINGLE YOUNG MAN
为了 单身的 年轻的 男人

单身年轻男士

[bɔːrd] [ɪf] [dɪˈzaɪrd] .
BOARD IF DESIRED .
木板 如果 想要的 .

如有需要，可加装电路板。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈwɪslɪŋ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst]
He walked away whistling , and after going a little way turned and passed
他 步行 离开 吹口哨 , 和 后 去 一个 小的 方式 转向 和 通过了
[aɪˈtiː] [əˈgen] .
it again .
它 再次 .

他吹着口哨走开了，走了一小段路后又转身经过了那里。

[hiː; hi] [pæst] [ɪn][ɔːl] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He passed in all four times , and then ,
他 通过了 在 全部 四 时代 , 和 然后 ,

他四次投篮全部命中，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [grɪn] [ˈləːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
with an odd grin lurking at the corners of his mouth ,
和 一个 奇怪的咧嘴笑 潜伏 在 这 角落 的 他的 嘴 ,

他嘴角带着一丝古怪的笑容，

[stroʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˈlaʊdli] .
strode up to the front door and knocked loudly .
大步走 向上 到 这 正面 门 和 敲门 高声 .

他大步走到前门，用力敲了敲门。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmbəːdi] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] ,
He heard somebody moving about inside , and ,
他 听到 某人 移动 关于 里面 , 和 ,

他听到里面有人走动，然后，

[mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌp][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
more with the idea of keeping his courage up than anything else ,
更多的 和 这 主意 的 保持 他的 勇气 向上 比 任何事物 别的 ,

他更多的是为了保持勇气，而不是其他什么。

[geɪv] [əˈnʌðər] [ˈhevi] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
gave another heavy knock at the door .
给予 其他 重的 敲 在 这 门 .

他又用力敲了敲门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstɑːnɪft] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [əˈpɪrd]
It was thrown open hastily , and the astonished face of his wife appeared
它 曾是 抛掷 打开 草草 , 和 这 惊讶 脸 的 他的 妻子 出现
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

门被猛地推开，他妻子惊讶的表情出现在他面前。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , [ʃɑːrpli] .
" **she inquired , sharply** .
" 她 询问 , 尖锐地 .

她厉声问道。

[ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
Mr . Hatchard raised his hat .
先生 . 哈查德 提高 他的 帽子 .

哈查德先生举起了帽子。

" [gʊd] - [æftər'nuːn] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] .
" **Good - afternoon , ma'am , he said , politely** .
" 好的 - 下午 , 女士 , " 他 说 , 礼貌地 .

“下午好，女士，”他礼貌地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **What do you want ?** " **repeated his wife** .
" 什么 做 你 想 ? " 重复 他的 妻子 .

“你想要什么？”他妻子重复道。

" [aɪ] [kɔːld] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — " [aɪ] [kɔːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn]
" **I called , said Mr . Hatchard , clearing his throat — I called about the bill in**
" 我 称为 , " 说 先生 . 哈查德 , 清理 他的 喉 — " 我 称为 关于 这 账单 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

“我打过电话，”哈查德先生清了清嗓子说，“我打电话是想问问窗户上的账单的事。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .
" **Mrs . Hatchard clutched at the door - post** .
" 太太 . 哈查德 紧握 在 这 门 - 邮政 .

哈查德太太紧紧抓住门柱。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **Well ? she gasped** .
" 出色地 ? " 她 倒吸一口气 .

“怎么样？”她喘着气问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **I'd like to see the rooms , said the other** .
" ID 喜欢 到 看 这 房间 , " 说 这 其他 .

“我想看看房间，”另一个人说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .
" **But you ain't a single young man , said his wife , recovering** .
" 但 你 不是 一个 单身的 年轻的 男人 , " 说 他的 妻子 , 恢复中 .

“但你又不是单身汉，”他的妻子缓过神来说道。

" [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈsɪŋ(ə)l] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] .
" **I'm as good as single , said Mr . Hatchard** .
" 我是 作为 好的 作为 单身的 , " 说 先生 . 哈查德 .

“我感觉自己跟单身没什么两样，”哈查德先生说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˈbetər] . "
" **I should say , better** . "
" 我 应该 说 , 更好的 . "

应该说，更好。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [jʌŋ] , " [ˈɒbdʒɪktɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] .
" **You ain't young , objected Mrs . Hatchard** .
" 你 不是 年轻的 , " 反对 太太 . 哈查德 .

“你年纪不小了，”哈查德太太反驳道。

" [aɪm] [θri:] [ˈjɪrɪz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , " [sed] [ˈmɪstə] . [ˈhætʃəd] ,
" **I'm three years younger than what you are** , " **said Mr . Hatchard** ,
" 我是 三 年 年轻 比 什么 你 是 , " 说 先生 : 哈查德 ,
[dɪsˈpæʃənətli] .
dispassionately .
冷静地 .

“我比你小三岁，”哈查德先生冷漠地说。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [lɪps] [ˈtaɪtnd] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ˈmɪstə] . [ˈhætʃəd]
His wife's lips tightened and her hand closed on the door ; Mr . Hatchard
他的 妻子的 嘴唇 收紧 和 她 手 关闭 在 这 门 ; 先生 : 哈查德
[pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] .
put his foot in .
放 他的 脚 在 .

他妻子的嘴唇紧抿，手紧紧地抓着门把手；哈查德先生伸脚踢了他一脚。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wa:nt] [ˈlɒdʒəz] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [bɪl] [ʌp] ? " [hi:; hi][ɪnˈkwaiəd] .
" **If you don't want lodgers , why do you put a bill up ? " he inquired** .
" 如果 你 不 想 房客 , 为什么 做 你 放 一个 账单 向上 ? " 他 询问 :
"如果你不想招租客，为什么还要收房租呢？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [kʌmz] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **I don't take the first that comes , " said his wife** .
" 我 不 拿 这 第一的 那 来 , " 说 他的 妻子 :
“我不接受第一个送来的人，”他的妻子说。

" [aɪl] [peɪ][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ædˈvəns] , " [sed] [ˈmɪstə] . [ˈhætʃəd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
" **I'll pay a week in advance , " said Mr . Hatchard , putting his hand in his**
" 患病的 支付 一个 星期 在 进步 , " 说 先生 : 哈查德 , 推杆 他的 手 在 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

“我提前一周付款，”哈查德先生说着，把手伸进口袋。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [jʊə(r)] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˌem ˈi:] [hɪr] — [əˈfreɪd][oʊ] - [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə]
" **Of course , if you're afraid of having me here — afraid o ' giving way to**
" 的 课程 , 如果 你是 害怕的 的 拥有 我 这里 — 害怕的 o - 给予 方式 到
[ˈtendərnəs] , [aɪ] [mi:n] — — "
tenderness , I mean — — "
压痛 , 我 意思是 — — "

“当然，如果你害怕我在这里——我是说，害怕我流露出温柔——”

" [əˈfreɪd] ? " [tʃoʊkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃəd] .
" **Afraid ? " choked Mrs . Hatchard** .
" 害怕的 ? " 窒息 太太 : 哈查德 .

“害怕吗？”哈查德太太哽咽着问道。

" [ˈtendərnəs] !
" **Tenderness !**
" 压痛 !

“压痛！”

[aɪ] — [aɪ] — — "
I — I — — "
我 — 我 — — "

我—我——“

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmætə] [oʊ] - [ˈbɪznəs] , " [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] ;
" **Just a matter o ' business , " continued her husband ;**
" 只是 一个 事情 o - 商业 , " 持续 她 丈夫 ;

“只是公事而已，”她丈夫继续说道；

" [ðæts] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] — [ðæts] [ə; eɪ]['mænz] [wei] .
" **that's my way of looking at it — that's a man's way .**
" 那就是 我的 方式 的 寻找 在 它 — 那就是 一个 男人的 方式 .
" "这是我的看法——这是男人的看法。"

[aɪ] [spɒʊz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
I s'pose women are different .
我 假设 女性 是 不同的 .

我想女性的情况有所不同。

[ðeɪ] [kɑ:nt] — — "
They can't — — "
他们 不能 — — "

他们不能——"

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd]['mɪstər] . ['hætʃərd] [əu'beɪd] ,
" **Come in , " said Mrs . Hatchard , breathing hard Mr . Hatchard obeyed ,**
" 来 在 , " 说 太太 . 哈查德 , 呼吸 难的 先生 . 哈查德 服从 ,
" "进来吧,"哈查德太太气喘吁吁地说。哈查德先生听话地走了进来。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] .
and clapping a hand over his mouth ascended the stairs behind her .
和 鼓掌 一个 手 超过 他的 嘴 上升 这 楼梯 在后面 她 .
他捂着嘴，跟在她身后上了楼。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʼi:; ji] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
At the top she threw open the door of a tiny bedroom ,
在 这 顶部 她 扔 打开 这 门 的 一个 微小的 卧室 ,
她猛地推开楼顶一间小卧室的门，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['entər] .
and stood aside for him to enter .
和 站立 旁边 为了 他 到 进入 .
然后侧身让开，让他进去。

['mɪstər] . ['hætʃərd] [snɪft] ['krɪtɪkli] .
Mr . Hatchard sniffed critically .
先生 . 哈查德 嗅了嗅 关键 .
哈查德先生不屑地哼了一声。

" [smelz] ['ræðər] ['stʌfi] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" **Smells rather stuffy , " he said , at last .**
" 气味 相当 闷 , " 他 说 , 在 最后的 .
"闻起来有点闷,"他最后说道。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'brʌptli] .
" **You needn't have it , " said his wife , abruptly .**
" 你 不必 有 它 , " 说 他的 妻子 , 突然 .
"你没必要买,"他妻子突然说道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ʼlðər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] . "
" **There's plenty of other fish in the sea . "**
" 有 很多 的 其他 鱼 在 这 海 . "
"天涯何处无芳草。"

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪd] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [ðɪs] [ru:m] , " [sed] [ðə; ði] [ʼlðər] .
" **Yes ; and I expect they'd stay there if they saw this room , " said the other .**
" 是的 ; 和 我 预计 他们会 停留 那里 如果 他们 锯 这 房间 , " 说 这 其他 .
"是的；我想如果他们看到这个房间，就会留下来,"另一个人说道。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:]; [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəʊnt] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Don't think I want you to have it ; because I don't , " said Mrs .
" 不 思考 我 想 你 到 有 它 ; 因为 我 不 , " 说 太太 .
[hætʃərd] ,
Hatchard ,
哈查德 ,

“别以为我希望你拥有它；因为我真的不希望，”哈查德太太说。

[meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'limɪneri] ['mu:vmənt] [tu:; tə] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn'sterz] .
making a preliminary movement to showing him downstairs .
制作 一个 初步的 移动 到 显示 他 楼下 .

初步示意他下楼。

" [ðeɪ] [maɪt] [su:t][em 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . [hætʃərd] , ['mju:zɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi] [pi:pt] [ɪn][æt; ət]
" They might suit me , " said Mr . Hatchard , musingly , as he peeped in at
" 他们 可能 套装 我 , " 说 先生 . 哈查德 , 若有所思地 , 作为 他 偷窥 在 在
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
the sitting - room door .
这 坐着 - 房间 门 .

“它们或许很适合我，”哈查德先生若有所思地说，一边从客厅门口往里窥视。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][æt; ət][hoʊm] [mʌt]] .
" I shouldn't be at home much .
" 我 不应该 是 在 家 很多 .

“我不应该经常待在家里。”

[aɪm][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vniŋz] [aʊt] .
I'm a man that's fond of spending his evenings out .
我是 一个 男人 那就是 喜爱 的 开支 他的 晚上 出去 .

我喜欢晚上出去玩。

" ['mɪsɪz] . [hætʃərd] , [tʃekɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'tɔ:rt] , [aɪd] [hɪm; ɪm] ['grɪmli] .
" Mrs . Hatchard , checking a retort , eyed him grimly .
" 太太 . 哈查德 , 检查 一个 反驳 , 眼睛 他 阴沉地 .

哈查德夫人克制住反驳的冲动，严厉地瞪着他。

" [aɪv] [si:n] [wɜ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] ; " [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .
" I've seen worse , " he said , slowly ; " but then I've seen a good many .
" 我已经 已见 更糟 , " 他 说 , 缓慢地 ; " 但 然后 我已经 已见 一个 好的 许多 .

“我见过更糟糕的，”他缓缓说道，“但我见过的糟糕情况也不少了。”

[haʊ] [mʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æskɪŋ] ? "
How much are you asking ? "
如何 很多 是 你 问 ? "

你要多少钱？

" ['sev(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Seven shillings a week , " replied his wife .
" 七 先令 一个 星期 , " 回复 他的 妻子 .

“每周七先令，”他妻子回答道。

" [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] , [ti:] , [ænd; ənd] ['sʌpər] , [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] .
" With breakfast , tea , and supper , a pound a week .
" 和 早餐 , 茶 , 和 晚餐 , 一个 磅 一个 星期 .

“早餐、下午茶和晚餐，每周一英镑。”

" ['mɪstər] . [hætʃərd] ['nɪrli] ['hwi:ld] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" Mr . Hatchard nearly whistled , but checked himself just in time .
" 先生 . 哈查德 几乎 吹口哨 , 但 已检查 他自己 只是 在 时间 .

哈查德先生差点吹口哨，但他及时止住了。

" [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['traɪəl] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'berəb(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] .
" **I'll give it a trial , " he said , with an air of unbearable patronage .**
" 患病的 给 它 一个 审判 , " 他 说 , 和 一个 空气 的 难以忍受 赞助 .

“我会试一试,”他说道, 语气中带着令人难以忍受的居高临下。

[ˈmɪsɪz] . ['hætʃərd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Mrs Hatchard hesitated .
太太 : 哈查德 犹豫了一下 .

哈查德夫人犹豫了一下。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ɪts] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['fʊtɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **If you come here , you quite understand it's on a business footing , " she said .**
" 如果 你 来 这里 , 你 相当 理解 它是 在 一个 商业 立足点 , " 她 说 .
“如果你来到这里, 你就会明白这里是以商业为导向的,”她说。

" [oʊ] - [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sər'praɪz] .
" **O ' course , " said the other , with affected surprise .**
" 哦 - 课程 , " 说 这 其他 , 和 做作的 惊喜 .
“当然,”另一个人装出一副惊讶的样子说道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ? "
" **What do you think I want it on ? " " 什么 做 你 思考 我 想 它 在 ? " " 你觉得我想把它放在什么地方? " " 当然,"另一个人说道。**

" [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] ['æftər] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
" **You come here as a stranger , and I look after you as a stranger ,**
" 你 来 这里 作为 一个 陌生人 , 和 我 看 后 你 作为 一个 陌生人 ,
“你以陌生人的身份来到这里, 我也像对待陌生人一样照顾你。”

" [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **continued his wife .**
" 持续 他的 妻子 :
“他妻子继续说道。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Certainly , " said the other .**
" 当然 , " 说 这 其他 .

“当然,”另一个人说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [meɪd] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [wei] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **I shall be made more comfortable that way , I'm sure .**
" 我 将 是 制成 更多的 舒服的 那 方式 , 我是 当然 :
“那样我肯定会更舒服些。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] ['tendər]
But , of course , if you're afraid , as I said before , of giving way to tender
但 , 的 课程 , 如果 你是 害怕的 , 作为 我 说 前 , 的 给予 方式 到 投标
—— “
—— “
—— “

当然, 如果你像我之前说的那样, 害怕屈服于温柔——”

" ['tendər] ['fɪdlstɪks] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋɡrəli] .
" **Tender fiddlesticks ! " interrupted his wife , flushing and eying him angrily .**
" 投标 胡说八道 ! " 中断 他的 妻子 , 冲洗 和 注视 他 愤怒地 .
“真是个笨蛋!”他的妻子打断了他的话, 脸涨得通红, 怒气冲冲地瞪着他。

" [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] .
" I'll come in and bring my things at nine o'clock to - night , " said Mr .
" 患病的 来 在 和 带来 我的 事物 在 九 点钟 到 - 夜晚 , " 说 先生 .
[ˈhætʃərd] .
Hatchard .
哈查德 .

“我今晚九点会进来，把我的东西搬过来，”哈查德先生说。

" [aɪ'd][laɪk][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['ɛrd] [ə; eɪ][bɪt] .
" I'd like the windows open and the rooms aired a bit .
" ID 喜欢 这 视窗 打开 和 这 房间 播出 一个 少量 .

“我希望窗户能打开，让房间通风一下。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃiːts] ? "
And what about the sheets ? "
和 什么 关于 这 纸张 ? "

那床单呢？

" [wʌt] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] ? " [ɪn'kwaiəd][hɪz; ɪz][waɪf] .
" What about them ? " inquired his wife .
" 什么 关于 他们 ? " 询问 他的 妻子 .

“他们呢？”他妻子问道。

" [dəʊnt][pʊt][,em 'iː][ɪn][dæmp] [ʃiːts] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈhætʃərd] .
" Don't put me in damp sheets , that's all , " said Mr . Hatchard .
" 不 放 我 在 潮湿 纸张 , 那就是 全部 , " 说 先生 . 哈查德 .

“别让我盖潮湿的床单，就这些，”哈查德先生说。

" [wʌn] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] — —
" One place I was at — —
" 一 地方 我 曾是 在 — —

我当时在的一个地方——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" He broke off suddenly .
" 他 打破 离开 突然 .

他突然中断了通话。

" [wel] ！ " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['kwɪkli] .
" Well ! " said his wife , quickly .
" 出色地 ！ " 说 他的 妻子 , 迅速地 .

“好！”他妻子赶紧说道。

" [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələɪ] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈhætʃərd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .
" Was very particular about them , " said Mr . Hatchard , recovering .
" 曾是 非常 特别的 关于 他们 , " 说 先生 . 哈查德 , 恢复中 .

“我对它们非常讲究，”哈查德先生缓过神来说道。

" [wel] , [gʊd] - [æftər'nuːn][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Well , good - afternoon to you , ma'am . " "
" 出色地 , 好的 - 下午 到 你 , 女士 . "

“下午好，女士。”

" [aɪ][wɑːnt] [θriː] [wiːks] [ɪn][æd'væns] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" I want three weeks in advance , " said his wife .
" 我 想 三 周 在 进步 , " 说 他的 妻子 .

“我希望提前三周通知，”他的妻子说。

" [θriː] — " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" Three — " exclaimed the other .
" 三 — " 惊呼 这 其他 .

“三——”另一个人惊呼道。

" [θri:] [wi:ks] [ɪn] [æd'væns] ?
" **Three weeks in advance** ?
" 三 周 在 进步 ?

提前三周？

[waɪ] — — "
Why — — "
为什么 — — "

为什么 - "

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [maɪ] [tɜ:rmz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] .
" **Those are my terms** , " **said Mrs . Hatchard** .
" 那些 是 我的 条款 , " 说 太太 . 哈查德 .

“这就是我的条件，”哈查德夫人说。

" [teɪk] - [ɪm] [ɔ:r] [li:v] - [ɪm] .
" **Take 'em or leave 'em** .
" 拿 - 呃 或者 离开 - 呃 .

“要么接受，要么放弃。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [left] - [ɪm] .
P'r'aps it would be better if you left 'em .
p'r'aps 它 会 是 更好的 如果 你 左边 - 呃 .

或许你最好还是离开他们。

" ['mɪstər] . ['hætʃərd] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] ,
" **Mr . Hatchard looked thoughtful** ,
" 先生 . 哈查德 看起来 周到 ,

哈查德先生若有所思地看着他。

[ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] [rɪ'lʌktəns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [frʌm; frəm] [wʌn] ['pɔ:kɪt] [ænd; ænd]
and then with obvious reluctance took his purse from one pocket and
和 然后 和 明显的 不情愿 采取 他的 钱包 从 一 口袋 和
[sʌm; səm] ['sɪlvər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,
some silver from another ,
一些 银 从 其他 ,

然后他明显很不情愿地从一个口袋里掏出钱包，又从另一个口袋里掏出一些银器。

[ænd; ænd] [meɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪərd] [sʌm; səm] .
and made up the required sum .
和 制成 向上 这 必需的 和 .

凑齐了所需的金额。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ɪf] [aɪm] [nɔ:t] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf]
" **And what if I'm not comfortable here ?** " **he inquired , as his wife**
" 和 什么 如果 我是 不是 舒服的 这里 ? " 他 询问 , 作为 他的 妻子
['heɪstɪli] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
hastily pocketed the money .
草草 口袋 这 钱 .

“如果我在这里感觉不舒服怎么办？”他问道，同时他的妻子匆匆地把钱放进口袋。

" ['ɪt] [bi:; bi] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] .
" **It'll be your own fault** , " **was the reply** .
" 它将 是 你的 自己的 过错 , " 曾是 这 回复 .

“那都是你咎由自取，”对方回答道。

['mɪstər] . ['hætʃərd] [lʊkt] ['du:biəs] , [ænd; ænd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [wɔ:kt] [daʊn'sterz]
Mr . Hatchard looked dubious , and , in a thoughtful fashion , walked downstairs
先生 . 哈查德 看起来 可疑 , 和 , 在 一个 周到 时尚 , 步行 楼下

[ænd; ænd] [let] [hɪm'self] [aʊt] .
and let himself out .
和 让 他自己 出去 .

哈查德先生面露疑惑，若有所思地走下楼，自行离开了。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər][ðæn; ðən]
He began to think that the joke was of a more complicated nature than
他 开始 到 思考 那 这 开玩笑 曾是 的 一个 更多的 复杂的 自然 比
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
he had expected ,
他 有 预期的 ,

他开始觉得这个玩笑比他预想的要复杂得多。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-]
and it was not without forebodings that he came back at nine o'clock
和 它 曾是 不是 没有 不祥的预感 那 他 来了 后退 在 九 点钟
[ðæt] [naɪt] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] .
that night accompanied by a boy with his baggage .
那 夜晚 伴随 经过 一个 男生 和 他的 行李 .

那天晚上九点，他带着一个男孩和行李回来了，这让人感到有些不祥之兆。

[hɪz; ɪz] [glu:m] ['dɪsə'pɪəd] [ðə; ði]['mɔʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
His gloom disappeared the moment the door opened .
他的 愁云 消失 这 片刻 这 门 打开 .

门一打开，他的阴郁情绪就消失了。

[ðə; ði] [er] [,ɪn'saɪd][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ʌnd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ʌnd] [pə'veɪdɪd] [baɪ][æn; ən]
The air inside was warm and comfortable , and pervaded by an
这 空气 里面 曾是 温暖的 和 舒服的 , 和 弥漫 经过 一个
['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [kʊkt] [mi:ts] .
appetizing smell of cooked meats .
令人垂涎的 闻 的 煮熟 肉类 .

屋内空气温暖舒适，弥漫着烤肉的诱人香味。

[,ʌp'sterz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braɪt] ['faɪər][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['ni:tlɪ] [leɪd] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)]
Upstairs a small bright fire and a neatly laid supper - table awaited his arrival
楼上 一个 小的 明亮的 火 和 一个 整齐地 铺设 晚餐 - 桌子 等待中 他的 到达
.
:
.

楼上，一堆明亮的小火和一张摆放整齐的餐桌正等着他的到来。

[hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ʌnd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
He sank into an easy - chair and rubbed his hands .
他 沉没 进入 一个 简单的 - 椅子 和 摩擦 他的 双手 .

他瘫坐在扶手椅里，搓着手。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [bel] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Then his gaze fell on a small bell on the table ,
然后 他的 目光 跌倒 在 一个 小的 钟 在 这 桌子 ,

然后他的目光落在了桌上的一个小铃铛上。

[ænd; ʌnd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
and opening the door he rang for supper .
和 开幕 这 门 他 响铃 为了 晚餐 .

他打开门，按响了晚餐铃。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
" Yes , sir , " said Mrs . Hatchard , entering the room .
" 是的 , 先生 , " 说 太太 . 哈查德 , 进入 这 房间 .

“是的，先生，”哈查德太太走进房间说道。

" ['sʌpər] , [pli:z] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] ['lɑ:dʒər] , [wɪð; wɪθ]['dɪɡnəti] .
" Supper , please , " said the new lodger , with dignity .
" 晚餐 , 请 , " 说 这 新的 房客 , 和 尊严 .

“请吃晚饭，”新来的房客很有尊严地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] [lʊkt] [brˈwɪldərd] .
Mrs . Hatchard looked bewildered .
太太 . 哈查德 看起来 困惑 .

哈查德太太一脸茫然。

" [wel] , [ðer; ðər][aɪ ˈtiː]ɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
" **Well , there it is , " she said , indicating the table .**
" 出色地 , 那里 它 是 , " 她 说 , 表明 这 桌子 .
"好了, 就在那儿,"她指着桌子说。

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't want me to feed you , do you ?**
" 你 不 想 我 到 喂养 你 , 做 你 ?
你不想让我喂你, 是吗?

" [ðə; ðɪ][ˈlɔːdʒər] [aɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] , [draɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,
" **The lodger eyed the small , dry piece of cheese , the bread and butter ,**
" 这 房客 眼睛 这 小的 , 干燥 片 的 奶酪 , 这 面包 和 黄油 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
and his face fell .
和 他的 脸 跌倒 .
房客看了看那小块干巴巴的奶酪、面包和黄油, 脸色顿时垮了下来。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [smeld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **I — I thought I smelled something cooking , " he said at last .**
" 我 — 我 想法 我 闻起来 某物 烹饪 , " 他 说 在 最后的 .
"我.....我好像闻到了什么食物的味道,"他最后说道。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsʌpər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Oh , that was my supper , " said Mrs . Hatchard , with a smile .**
" 哦 , 那 曾是 我的 晚餐 , " 说 太太 . 哈查德 , 和 一个 微笑 .
"哦, 那是我的晚餐,"哈查德太太笑着说。

" [aɪ] — [aɪm] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
" **I — I'm very hungry , " said Mr . Hatchard , trying to keep his temper .**
" 我 — 我是 非常 饥饿的 , " 说 先生 . 哈查德 , 尝试 到 保持 他的 脾气 .
"我——我好饿,"哈查德先生强忍着怒气说道。

" [ɪts] [ðə; ðɪ][kəʊld] [ˈweðər] , [aɪ][ɪkˈspekt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] , [ˈθɔːtʃəli] ;
" **It's the cold weather , I expect , " said Mrs . Hatchard , thoughtfully ;**
" 它是 这 寒冷的 天气 , 我 预计 , " 说 太太 . 哈查德 , 深思熟虑 ;
"我想是因为天气冷吧,"哈查德太太若有所思地说;

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [əˈfekt] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [wei] , [aɪ] [noʊ] .
" **it does affect some people that way , I know .**
" 它 做 影响 一些 人们 那 方式 , 我 知道 .
我知道, 这确实会对某些人产生那样的影响。

[pliːz] [rɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] .
Please ring if you want anything .
请 戒指 如果 你 想 任何事物 .
有事请打电话。

" [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈhʌmɪŋ] [ˈblaɪðli] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , [ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" **She left the room , humming blithely , and Mr . Hatchard , after sitting for**
" 她 左边 这 房间 , 哼唱 兴高采烈地 , 和 先生 . 哈查德 , 后 坐着 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [kɑːnstərˈneɪ](ə)n] ,
some time in silent consternation ,
一些 时间 在 沉默的 惊愕 ,
她哼着小曲离开了房间, 哈查德先生沉默地坐了一会儿, 显得十分惊愕。

[gɑ:tɪ][ʌp][ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz][ˈfru:ɡ(ə)l] [mi:l] .
got up and ate his frugal meal .
得到 向上 和 吃 他的 节俭 一顿饭 .

他起床后吃了顿简单的饭菜。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [dʒʌɡ] [held] [θri:] [paɪnts][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm]
The fact that the water - jug held three pints and was filled to the brim
这 事实 那 这 水 - 水壶 握住 三 品脱 和 曾是 已填 到 这 帽檐
[geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
gave him no satisfaction .
给予 他 不 满意 .

水壶装满了水，能装三品脱，但这并没有让他感到满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈhʌŋɡri] [wen] [hi:; hi][əˈrouz][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑ:səti]
He was still hungry when he arose next morning , and , with curiosity
他 曾是 仍然 饥饿的 什么时候 他 出现 下一个 早晨 , 和 , 和 好奇心
[ˈtempərd] [baɪ] [ˌʌnˈi:zɪnɪs] ,
tempered by uneasiness ,
淬火 经过 不安 ,

第二天早上醒来时，他仍然感到饥饿，带着好奇和不安，

[ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
waited for his breakfast .
等待 为了 他的 早餐 .

他等着吃早餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ləst] ,
Mrs . Hatchard came in at last ,
太太 . 哈查德 来了 在 在 最后的 ,

哈查德太太终于进来了。

[ænd; ənd][ˈæftər][pəˈlaɪt][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [leɪ]
and after polite inquiries as to how he had slept proceeded to lay
和 后 有礼貌的 查询 作为 到 如何 他 有 睡着了 继续 到 躺
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

在礼貌地询问他睡得如何之后，便开始准备早餐。

[ə; eɪ] [freɪ] [loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ][la:rdʒ] [ˈti:pɔ:t] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈfrɪzliŋ] [ˈberkən]
A fresh loaf and a large teapot appeared , and the smell of frizzling bacon
一个 新鲜的 面包 和 一个 大的 茶壶 出现 , 和 这 闻 的 蓬松 熏肉
[əˈsendɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
ascended from below .
上升 从 以下 .

一个新鲜出炉的面包和一个大茶壶出现了，煎培根的香味从下面飘了上来。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] [keɪm] [ɪn] [əˈɡen] , [ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [bəˈnevələntli] , [pleɪst] [æn; ən] [eg]
Then Mrs . Hatchard came in again , and , smiling benevolently , placed an egg
然后 太太 . 哈查德 来了 在 再次 , 和 , 微笑 仁慈地 , 放置 一个 蛋
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪðˈdru:] .
before him and withdrew .
前 他 和 退出 .

随后哈查德太太又走了进来，面带和蔼的微笑，在他面前放了一个鸡蛋，然后退了出去。

[tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Two minutes later he rang the bell .
二 分钟 之后 他 响铃 这 钟 .

两分钟后，他按响了门铃。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [ə'veɪ] , " [hiː; hi][sed] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hætʃərd] ['entərd] [ðə; ði][ru:m] .
" You can clear away , " he said , as Mrs . Hatchard entered the room .
" 你 能 清除 离开 , " 他 说 , 作为 太太 : 哈查德 进入 这 房间 :
" 你可以走了,"他说, 这时哈查德太太走进了房间。

" [wʌt] , [noʊ] ['brekfəst] ?
" What , no breakfast ?
" 什么 , 不 早餐 ?
" 什么? 不吃早餐吗?

" [ʃiː; ʃi][sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] .
" she said , holding up her hands .
" 她 说 , 保持 向上 她 双手 :
" 她说着, 举起了双手。"

" [wel] , [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][juː; jʊ]['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] [men] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔ:t] — — "
" Well , I've heard of you single young men , but I never thought — — "
" 出色地 , 我已经 听到 的 你 单身的 年轻的 男人 , 但 我 绝不 想法 — — "
" 嗯, 我听说过你们这些单身青年, 但我从没想过——"

" [ðə; ði] [ti:z] [kould][ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] , " [graʊld] [ðə; ði][ɪn'dɪgnənt] ['lɑ:dʒər] ,
" The tea's cold and as black as ink , " growled the indignant lodger ,
" 这 茶的 寒冷的 和 作为 黑色的 作为 墨水 , " 咆哮 这 愤怒 房客 ,
" 茶又冷又黑, 像墨水一样,"愤愤不平的房客咕哝道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [eg] ['ɪznt] ['i:təbl] . "
" and the egg isn't eatable . "
" 和 这 蛋 不是 可食用 : "
" 而且这个蛋不能吃。"

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:lt] - ['faɪndər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] , ['eɪkɪŋ]
" I'm afraid you're a bit of a fault - finder , " said Mrs . Hatchard , shaking
" 我是 害怕的 你是 一个 少量 的 一个 过错 - 发现者 , " 说 太太 : 哈查德 , 摇晃
[hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
her head at him .
她 头 在 他 :
" 恐怕你有点爱挑剔,"哈查德太太一边摇头一边对他说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][traɪ][maɪ][best][tuː; tə] [pli:z] .
" I'm sure I try my best to please .
" 我是 当然 我 尝试 我的 最好的 到 请 :
我一定会尽力让别人满意。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [aɪ][duː] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t]['sætɪsfɑɪd] [ju:d] ['betər] [ɡoʊ] . "
I don't mind what I do , but if you're not satisfied you'd better go . "
我 不 头脑 什么 我 做 , 但 如果 你是 不是 使满意 你会 更好的 去 : "
我不介意自己做什么, 但如果你不满意, 最好还是离开。

" [lʊk] [hɪr] , ['eməli] — " [br'gæən][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" Look here , Emily — " began her husband .
" 看 这里 , 艾米丽 — " 开始 她 丈夫 :
" 听着, 艾米丽——"她丈夫开口说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] - ['eməli] - [em 'i:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] , ['kwɪkli] .
" Don't you ! Emily ! me ! " said Mrs . Hatchard , quickly .
" 不 你 - 艾米丽 - 我 ! " 说 太太 : 哈查德 , 迅速地 :
" 别叫我艾米丽!"哈查德太太赶紧说道。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] !
" The idea !
" 这 主意 !
" 这个想法! "

[ə; eɪ][ˈlɑːdʒər] , [tuː] !
A lodger , too !
一个 房客 , 也 !

还有一位房客！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
You know the arrangement .
你 知道 这 安排 .

你明白其中的安排。

[juːd] [ˈbetər] [goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [brˈheɪv] [jɔːrˈself] . "
You'd better go , I think , if you can't behave yourself ."
你会 更好的 去 , 我 思考 , 如果 你 不能 表现 你自己 . "

如果你不能安分守己，我觉得你最好还是离开。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] [tɪl] [maɪ] [θriː] [wiːks] [ɑːr; əɹ][ʌp] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] ,
" **I won't go till my three weeks are up ,** " **said Mr . Hatchard ,**
" 我 惯于 去 直到 我的 三 周 是 向上 , " 说 先生 . 哈查德 ,

“我不会走，直到我的三周任期结束，”哈查德先生说。

[ˈdɔːɡɪdli] , " [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [brˈheɪv] [jɔːrˈself] . "
doggedly , " so you may as well behave yourself . "
顽强地 , " 所以 你 可能 作为 出色地 表现 你自己 . "

“所以你最好还是老实点。”

" [aɪ][kɑːnt][ˈpæmpər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə]
" **I can't pamper you for a pound a week ,** " **said Mrs . Hatchard , walking to**
" 我 不能 宠爱 你 为了 一个 磅 一个 星期 , " 说 太太 . 哈查德 , 步行 到

[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“我可没法每周只花一英镑来宠爱你，”哈查德太太说着，走向门口。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈpæmpərɪŋ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] .
" **If you want pampering , you had better go .**
" 如果 你 想 宠爱 , 你 有 更好的 去 .

“如果你想享受呵护，最好去。”

" [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ,
" **A week passed ,**
" 一个 星期 通过了 ,

一周过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪkˈspens] [kɔːzd] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] [aʊt] [brɪˈɡæən][tuː; tə]
and the additional expense caused by getting most of his meals out began to
和 这 额外的 费用 导致 经过 获得 最多 的 他的 餐 出去 开始 到

[əˈfekt] [ˈmɪstər] . - [helθ] .
affect Mr . Hatchard's health .
影响 先生 . - 健康 .

由于大部分饭菜都在外面吃，额外的开销开始影响哈查德先生的健康。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] , [ˈklɑːmɪŋ] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,
His wife , on the contrary , was in excellent spirits , and , coming in one day ,
他的 妻子 , 在 这 相反 , 曾是 在 出色的 烈酒 , 和 , 未来 在 一 天 ,

相反，他的妻子精神状态极佳，有一天她进来时，

[ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] [baɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər]
explained the absence of the easy - chair by stating that it was wanted for
解释 这 缺席 的 这 简单的 - 椅子 经过 声明 那 它 曾是 通缉 为了

[ə; eɪ] [nuː] [ˈlɑːdʒər] .
a new lodger .
一个 新的 房客 .

他解释说，之所以没有那把扶手椅，是因为新来的房客需要它。

" [hi:z][ˈteɪkən][maɪ] [ˈlðər] [tu:] [ru:mz; rəmz] , " [ji:; ji] [sed] ,
" **He's taken my other two rooms** , " **she said** ,
" 他是 已采取 我的 其他 二 房间 , " 她 说 ,
" 他占用了我的另外两间房,"她说。

[ˈsmaɪlɪŋ] — " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ˈpɑ:rlər][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] — [aɪm] [fʊl] [ʌp] [naʊ] .
smiling — " **the little back parlor and the front bedroom** — **I'm full up now** .
微笑 — " 这 小的 后退 客厅 和 这 正面 卧室 — 我是 满的 向上 现在 .
"
"
"

笑着说：“后面的小客厅和前面的卧室——我现在都住满了。”

" [ˈwʊdnt] [hi:; hi][laɪk][maɪ] [ˈteɪbl] , [tu:] ? " [ɪnˈkwaɪəd][ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈsɑ:rkæzəm]
" **Wouldn't he like my table, too ?** " **inquired Mr . Hatchard , with bitter sarcasm** .
" 不会 他 喜欢 我的 桌子 , 也 ? " 询问 先生 . 哈查德 , 和 苦的 讽刺 .
.
:
.

“难道他也想要我的桌子吗？”哈查德先生带着苦涩的讽刺问道。

[hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ðæt][ji:; ji] [wʊd] [ɪnˈkwaɪər] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [wɜ:rd][nekst] [deɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] .
His wife said that she would inquire , and brought back word next day that Mr .
他的 妻子 说 那 她 会 查询 , 和 带来 后退 单词 下一个 天 那 先生 .
[ˈsædlɜ:] ,
Sadler ,
萨德勒 ,

他的妻子说她会去打听一下，第二天就带回了消息，萨德勒先生

[ðə; ði] [nu:] [ˈlɑ:dʒər] , [wʊd] [laɪk][aɪ ˈti:] .
the new lodger , would like it .
这 新的 房客 , 会 喜欢 它 .

新来的房客会喜欢的。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ɪnˈfɔ:rst] [ˈæbsəns] [æt; ət] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It disappeared during Mr . Hatchard's enforced absence at business , and a
它 消失 期间 先生 . - 强制执行 缺席 在 商业 , 和 一个
[smɔ:l] [bæmˈbu:] [ˈteɪbl] ,
small bamboo table ,
小的 竹子 桌子 ,

在哈查德先生因公被迫缺勤期间，它不见了，还有一张小竹桌。

[wi:k] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] , [dɪd][ˈdu:ti][ɪn][ɪts] [sted] .
weak in the joints , did duty in its stead .
虚弱的 在 这 关节 , 做过 责任 在 它是 坚定 .

关节虚弱，却代替它履行了职责。

[ðə; ði] [nu:] [ˈlɑ:dʒər] , [ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredi] [tʌŋ] ,
The new lodger , a man of middle age with a ready tongue ,
这 新的 房客 , 一个 男人 的 中间 年龄 和 一个 准备好 舌头 ,

新来的房客是个能说会道的中年男人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɜ:rst] ,
was a success from the first ,
曾是 一个 成功 从 这 第一的 ,

从一开始就取得了成功。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] ['eɪdənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] [wʌz; wəz] ['traɪn] [hɜ:r; hər] [best]
and it was only too evident that Mrs . Hatchard was trying her best
和 它 曾是 仅有的 也 明显 那 太太 : 哈查德 曾是 尝试 她 最好的
[tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
to please him :
到 请 他 :

哈查德太太竭尽全力讨好他，这一点显而易见。

['mɪstər] . ['hætʃərd] , [sʌpɪŋ] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ,
Mr . Hatchard , supping on bread and cheese ,
先生 : 哈查德 , 啜饮 在 面包 和 奶酪 ,
哈查德先生一边吃着面包和奶酪，一边说道:

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [left] [ðæt] ['hoʊlsəm] [mi:l] [tu:; tə] [li:n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæləstərz] [ænd; ənd] [smel]
more than once left that wholesome meal to lean over the balusters and smell
更多的 比 一次 左边 那 健康 一顿饭 到 倾斜 超过 这 栏杆 和 闻
[ðə; ði] [ha:t] [mi:ts] ['gʊvɪŋ] ['ɪntu:] ['mɪstər] . ['sædlɜ:] .
the hot meats going into Mr . Sadler .
这 热的 肉类 去 进入 先生 : 萨德勒 :

不止一次，他离开那顿丰盛的饭菜，俯身倚在栏杆上，闻着萨德勒先生肚子里热气腾腾的肉的香味。

" [jʊə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] ,
" You're spoiling him , " he said to Mrs . Hatchard ,
" 你是 破坏 他 , " 他 说 到 太太 : 哈查德 ,
“你把他宠坏了，”他对哈查德太太说。

['æftər] [ðə; ði] [nu:] ['lɑ:dʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wi:k] .
after the new lodger had been there a week .
后 这 新的 房客 有 到过 那里 一个 星期 :
新房客入住一周后。

" [mɑ:rk] [maɪ] [wɜ:rdz] — ['hi:l] [get] [ə'boʊv] [hɪm'self] . "
" Mark my words — he'll get above himself . "
" 标记 我的 字 — 地狱 得到 多于 他自己 : "
“记住我的话——他会得意忘形的。”

" [ðæts] [maɪ] [lʊk] - [aʊt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['bri:flɪ] .
" That's my look - out , " said his wife briefly .
" 那就是 我的 看 - 出去 , " 说 他的 妻子 简要地 :
“那是我的瞭望点，”他的妻子简短地说。

" [dəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Don't come to me if you get into trouble , that's all , " said the other .
" 不 来 到 我 如果 你 得到 进入 麻烦 , 那就是 全部 , " 说 这 其他 :
“如果你遇到麻烦，别来找我，就这么简单。”另一个人说道。

['mɪsɪz] . ['hætʃərd] [læft] [dɪ'reɪsɪvli] .
Mrs . Hatchard laughed derisively .
太太 : 哈查德 笑了 嘲讽地 :
哈查德夫人嗤笑了一声。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] .
" You don't like him , that's what it is , " she remarked .
" 你 不 喜欢 他 , 那就是 什么 它 是 , " 她 评论 :
“你就是不喜欢他，就是这样，”她说道。

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] ['jestərdeɪ] ['weðər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] . "
" He asked me yesterday whether he had offended you in any way . "
" 他 问 我 昨天 无论 他 有 被冒犯了 你 在 任何 方式 : "
“他昨天问我，他是否以任何方式冒犯了你。”

" [oʊ] ! [hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] ? " [snaːrld]['mɪstər] . ['hætʃərd] .
" **Oh ! He did , did he ?** " **snarled Mr . Hatchard .**
" 哦 ！ 他 做过 ， 做过 他 ？ " 纠缠 先生 ； 哈查德 ；

“哦！他真的这么做了？”哈查德先生咆哮道。

" [let] [hɪm; ɪm] [ki:p] [hɪm'self][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] . "
" **Let him keep himself to himself , and mind his own business .** "
" 让 他 保持 他自己 到 他自己 ， 和 头脑 他的 自己的 商业 ； "

“让他闭嘴，管好自己的事吧。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **He said he thinks you have got a bad temper ,** " **continued his wife .**
" 他 说 他 思考 你 有 得到 一个 坏的 脾气 ， " 持续 他的 妻子 ；

“他说他觉得你脾气很坏，”他妻子接着说。

" [hiː; hi] [θɪŋks] , [pər'hæps] , [ɪts] [ɪndɪ'dʒestʃən] , [kɔːzd] [baɪ] ['iːtɪŋ] [tʃiːz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ['ɔːlweɪz] .
" **He thinks , perhaps , it's indigestion , caused by eating cheese for supper always .**
" 他 思考 ， 也许 ， 它是 消化不良 ， 导致 经过 吃 奶酪 为了 晚餐 总是 ；

“他认为，这或许是消化不良，因为他总是晚餐吃奶酪。”

" ['mɪstər] . ['hætʃərd] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
" **Mr . Hatchard affected not to hear , and , lighting his pipe ,**
" 先生 ； 哈查德 做作的 不是 到 听到 ， 和 ， 灯光 他的 管道 ，

哈查德先生假装没听见，然后点燃了他的烟斗，

['lɪsnd] ['fɜː; 'fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][hʌm][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz][waɪf]
listened fer some time to the hum of conversation between his wife
听着 fer 一些 时间 到 这 哼 的 对话 之间 他的 妻子

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sædlɜː] [brɪ'ləʊ] .
and Mr . Sadler below .
和 先生 ； 萨德勒 以下 ；

他听了一会儿楼下妻子和萨德勒先生的谈话声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][rezɪg'neɪ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['seɪntli] [hiː; hi]
With an expression of resignation on his face that was almost saintly he
和 一个 表达 的 辞职 在 他的 脸 那 曾是 几乎 圣洁的 他

[nɑːkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ləst][ænd; ənd] [went][tuː; tə][bed] .
knocked out his pipe at last and went to bed .
敲门 出去 他的 管道 在 最后的 和 去 到 床 ；

他脸上带着近乎圣洁的无奈表情，最终熄灭了烟斗，上床睡觉了。

[hæf][æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə'weɪk] .
Half an hour passed , and he was still awake .
一半 一个 小时 通过了 ， 和 他 曾是 仍然 醒 ；

半小时过去了，他仍然醒着。

[hɪz; ɪz]['waɪfs] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [grʌf] [təʊnz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sædlɜː][wɜːr; wər]
His wife's voice had ceased , but the gruff tones of Mr . Sadler were
他的 妻子的 嗓音 有 停止 ， 但 这 粗暴 音调 的 先生 ； 萨德勒 是

[stiɪl] ['ɔːdəbl] .
still audible .
仍然 可听见的 ；

他妻子的声音已经消失了，但萨德勒先生粗犷的声音仍然清晰可闻。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
Then he sat up in bed and listened ,
然后 他 卫星 向上 在 床 和 听着 ，

然后他坐起身来，侧耳倾听。

[æz; əz][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][ʌv; əv][ə'la:rm][ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv]['sʌmbə:di] ['rʌʃɪŋ] [ʌp'sterz] [fel]
as a faint cry of alarm and the sound of somebody rushing upstairs fell
作为 一个 头晕的 哭 的 警报 和 这 声音 的 某人 匆忙 楼上 跌倒
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
on his ears .
在 他的 耳朵 。

他耳边传来微弱的惊呼声和有人急忙上楼的声音。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [bɜ:rst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['fɪgjər] ,
The next moment the door of his room burst open , and a wild figure ,
这 下一个 片刻 这 门 的 他的 房间 爆裂 打开 , 和 一个 荒野 数字 ,
下一刻, 他房间的门猛地被推开, 一个怪异的身影闯了进来。

['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [rʌft] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]
stumbling in the darkness , rushed over to the bed and clasped him in its
踉跄 在 这 黑暗 , 匆忙 超过 到 这 床 和 紧握 他 在 它是
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 。

她在黑暗中跌跌撞撞地跑到床边, 将他紧紧抱在怀里。

" [help] ! " [gɑ:spt] [hɪz; ɪz] [-] [vɔɪs] .
" **Help ! " gasped his wile's voice** .
" 帮助 ! " 倒吸一口气 他的 威尔的 嗓音 。

“救命！”他用苍白的声音喘息着说道。

" [oʊ] , ['ælfred] ! ['ælfred] ! "
" **Oh , Alfred ! Alfred !** "
" 哦 , 阿尔弗雷德！阿尔弗雷德！ "

“哦, 阿尔弗雷德！阿尔弗雷德！ ”

" [mæm, mɑ:m, məm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hætʃərd] [ɪn][ə; eɪ][prɪm] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] ['strʌɡld] [ɪn][veɪn]
" **Ma'am ! " said Mr . Hatchard in a prim voice , as he struggled in vain**
" 女士 ! " 说 先生 : 哈查德 在 一个 原始 嗓音 , 作为 他 挣扎 在 徒劳
[tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] .
to free himself .
到 自由的 他自己 。

“夫人！”哈查德先生用一本正经的声音说道, 同时徒劳地挣扎着想要挣脱束缚。

" [aɪm][soʊ] — [soʊ] — [ɛf'ɑ:r] - ['fraɪt(ə)nd] ! " ['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] .
" **I'm so — so — fr - frightened ! " sobbed Mrs . Hatchard** .
" 我是 所以 — 所以 — fr - 害怕 ! " 啜泣 太太 : 哈查德 。

“我好害怕！”哈查德太太抽泣着说。

" [ðæts] [noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [jʊr; jər][ɑ:rmz]
" **That's no reason for coming into a lodger's room and throwing your arms**
" 那就是 不 原因 为了 未来 进入 一个 - 房间 和 投掷 你的 武器
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
round his neck ,
圆形的 他的 脖子 ,

“那不是你闯进房客房间, 然后搂住他脖子的理由。”

" [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [sɪ'vɪrli] .
" **said her husband , severely** .
" 说 她 丈夫 , 严重 。

“她丈夫严厉地说。”

" [dəʊnt][bi:; bi][stju:] - [stju:] - ['stu:pɪd] , " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] .
" **Don't be stu - stu - stupid , " gasped Mrs . Hatchard** .
" 不 是 斯图 - 斯图 - 愚蠢的 , " 倒吸一口气 太太 : 哈查德 。

“别犯傻了,”哈查德太太喘着气说。

" [hi:; hi] — ['hi:z] ['sɪtɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
" **He — he's sitting downstairs in my room with a paper cap on his head**
" 他 — 他是 坐着 楼下 在 我的 房间 和 一个 纸 帽 在 他的 头
[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] - ['ʃʌv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and a fire - shovel in his hand ,
和 一个 火 - 铲 在 他的 手 ,

“他——他正坐在我楼下的房间里，头上戴着纸帽，手里拿着一把消防铲。”

[ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi] [sez] ['hi:z][ðə; ði] — [ðə; ði]['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] . "
and he — he says he's the — the Emperor of China ."
和 他 — 他 说道 他是 这 — 这 皇帝 的 中国 . "

他说他是——他是——中国的皇帝。

" [hi:; hi] ?
" **He ?**
" 他 ?

“他？”

[hu:] ? " [ɪn'kwaiəd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Who ? " inquired her husband .
WHO ? " 询问 她 丈夫 .

“谁？”她丈夫问道。

" ['mɪstər] . [sæd] - ['sædlɜː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] , ['ɔ:lmoʊst] ['stræŋɡlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Mr . Sad - Sadler , " replied Mrs . Hatchard , almost strangling him .**
" 先生 . 伤心 - 萨德勒 , " 回复 太太 . 哈查德 , 几乎 勒死 他 .

“萨德勒先生，”哈查德太太回答道，几乎把他掐死了。

" [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [ni:l] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ki:p] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" **He made me kneel in front o ' him and keep touching the floor with my**
" 他 制成 我 下跪 在 正面 o - 他 和 保持 接触 这 地面 和 我的
[hed] .
head .
头 .

“他让我跪在他面前，让我的头不停地触碰地板。”

" [ðə; ði] [tʃer] - ['bedsted] [ʃʊk] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['hʌzbəndli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **The chair - bedstead shook in sympathy with Mr . Hatchard's husbandly emotion .**
" 这 椅子 - 床架 摇晃 在 同情 和 先生 . - 俭 情感 .

“椅子床架随着哈查德先生的丈夫情谊而颤抖。”

" [wel] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Well , it's nothing to do with me , " he said at last .**
" 出色地 , 它是 没有什么 到 做 和 我 , " 他 说 在 最后的 .

“嗯，这跟我没关系，”他最后说道。

" ['hi:z] [mæd] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] ; " [stɑ:rk] ['sterɪŋ] [mæd] .
" **He's mad , " said his wife , in a tense whisper ; " stark staring mad .**
" 他是 疯狂的 , " 说 他的 妻子 , 在 一个 紧张 耳语 ; " 斯塔克 凝视 疯狂的 .

“他疯了，”他的妻子紧张地低声说道；“怒不可遏，一副疯癫的样子。”

[hi:; hi] [sez] [aɪm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [stroʊk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
He says I'm his favorite wife , and he made me stroke his forehead .
他 说道 我是 他的 最喜欢的 妻子 , 和 他 制成 我 中风 他的 前额 .

他说我是他最喜欢的妻子，还让我抚摸他的额头。

" [ðə; ði][bed] [ʃʊk] [ə'gen] .
" **The bed shook again .**
" 这 床 摇晃 再次 .

床又晃动了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntə'fɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['hætʃərd] ,
" **I don't see that I have any right to interfere** , " **said Mr . Hatchard** ,
" 我 不 看 那 我 有 任何 正确 的 到 干扰 , " 说 先生 : 哈查德 ,
" 我认为我没有权利干涉 , "哈查德先生说。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd]['kwaiətɪd][ðə; ði] ['bedsted] .
after he had quieted the bedstead .
后 他 有 安静 这 床架 .
他把床铺弄安静之后。

" ['hi:z] [jʊr; jər] ['lɑ:dʒər] . "
" **He's your lodger** . "
" 他是 你的 房客 : "
" 他是你的房客。 "

" [jʊə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hætʃərd] .
" **You're my husband** , " **said Mrs . Hatchard** .
" 你是 我的 丈夫 , " 说 太太 : 哈查德 :
" 你是我的丈夫 , "哈查德太太说。

" [hoʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hætʃərd] .
" **Ho ! " said Mr . Hatchard** .
" 何 ! " 说 先生 : 哈查德 :
" 嚯 ! "哈查德先生说道。

" [ju:v] [rɪ'membər] [ðæt] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ? "
" **You've remembered that , have you ?** "
" 你已经 记得 那 , 有 你 ? "
你还记得这件事, 是吗?

" [jes] , ['ælfred] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Yes , Alfred , said his wife** .
" 是的 , 阿尔弗雷德 , " 说 他的 妻子 :
" 是的, 阿尔弗雷德 , "他的妻子说。

" [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər] [bæd] [brɪ'heɪvjər] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['hætʃərd] .
" **And are you sorry for all your bad behavior ? " demanded Mr . Hatchard** .
" 和 是 你 对不起 为了 全部 你的 坏的 行为 ? " 要求 先生 : 哈查德 :
"你对自己的不良行为感到后悔吗? "哈查德先生质问道。

['mɪsɪz] . ['hætʃərd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Mrs . Hatchard hesitated :
太太 : 哈查德 犹豫了一下 :
哈查德夫人犹豫了一下。

[ðen] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['faɪər] - ['aɪərnz] [daʊn'sterz] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [spi:tʃ] .
Then a clatter of fire - irons downstairs moved her to speech .
然后 一个 哒 的 火 - 熨斗 楼下 已搬 她 到 演讲 :
这时, 楼下传来一阵铁器碰撞的噼啪声, 让她开口说话了。

" [ji:; ji] - [jes] , " [ji:; ji] ['sɒbd] .
" **Ye - yes , " she sobbed** .
" 叶 - 是的 , " 她 啜泣 :
" 是.....是的, "她抽泣着说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['mɪstər] .
" **And you want me to take you back ? " queried the generous Mr .**
" 和 你 想 我 到 拿 你 后退 ? " 查询 这 慷慨 的 先生 :
['hætʃərd] .
Hatchard .
哈查德 :
"你想让我带你回去吗? "慷慨的哈查德先生问道。

" [ji:; ji] - [ji:; ji] - [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Ye - ye - yes , " said his wife .
" 叶 - 是的 - 是的 , " 说 他的 妻子 .

“是是是，”他妻子说。

[ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] [gɔ:t][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [lɪt][ðə; ði][ˈkænd(ə)] ,
Mr . Hatchard got out of bed and striking a match lit the candle ,
先生 . 哈查德 得到 出去 的 床 和 引人注目 一个 匹配 点燃 这 蜡烛 ,
哈查德先生下了床，划着火柴点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkəʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] , [pʊt][,aɪ ˈti:][ɑ:n][ænd; ənd]
and , taking his overcoat from a peg behind the door , put it on and
和 , 采取 他的 大衣 从 一个 钉子 在后面 这 门 , 放 它 在 和
[ˈmɑ:tft] [ˌdaʊnˈsterz] .
marched downstairs .
行军 楼下 .

然后，他从门后的挂钩上取下外套，穿上，大步走下楼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] , [stɪl] [ˈtremblɪŋ] , [ˈfɑ:ləʊd] [brˈhaɪnd] .
Mrs . Hatchard , still trembling , followed behind .
太太 . 哈查德 , 仍然 发抖 , 随后 在后面 .

哈查德太太浑身颤抖地跟在后面。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪ] .
" What's all this ? " he demanded , throwing the door open with a flourish .
" 是什么 全部 这 ? " 他 要求 , 投掷 这 门 打开 和 一个 繁荣 .
“这都是些什么？”他问道，同时猛地推开门。

[ˈmɪstər] . [ˈsædlɜː] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈʌv(ə)] [ˈseptər] - [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mr . Sadler , still holding the fire - shovel sceptre - fashion and still with the
先生 . 萨德勒 , 仍然 保持 这 火 - 铲 权杖 - 时尚 和 仍然 和 这
[ˈpeɪpər][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
paper cap on his head ,
纸 帽 在 他的 头 ,

萨德勒先生仍然像拿着权杖一样拿着那把消防铲，头上仍然戴着纸帽。

[ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] .
opened his mouth to reply .
打开 他的 嘴 到 回复 .

他张开嘴想回答。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʌnˈkempt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skerd] [feɪs] [ʌv; əv]
as he saw the unkempt figure of Mr . Hatchard with the scared face of
作为 他 锯 这 蓬头垢面 数字 的 先生 . 哈查德 和 这 害怕的 脸 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈhætʃərd] [ˈpi:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
Mrs . Hatchard peeping over his shoulder ,
太太 . 哈查德 偷窥 超过 他的 肩膀 ,

当他看到哈查德先生蓬头垢面的身影，以及哈查德太太惊恐的脸庞从他肩头探出头来时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɔ:tərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [sweld] .
his face grew red , his eyes watered , and his cheeks swelled .
他的 脸 生长 红色的 , 他的 眼睛 浇水 , 和 他的 脸颊 肿胀 .

他的脸涨得通红，眼睛里噙满了泪水，双颊也肿了起来。

" [keɪ] - [keɪ] - [keɪ] - [keɪ ˈsi: ˈert] ! [keɪ] - [keɪ ˈsi: ˈert] !
" K - K - K - Kch ! K - Kch !
" K - K - K - kch ! K - kch !

“KKK-Kch！ K-Kch！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .
" he said , explosively :
" 他 说 , 爆炸性地 :

他情绪激动地说。

" [tɔ:k] [ˈɪŋɡlɪ] , [nɑ:t] [tʃaɪˈni:z] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , [ˈstɜ:rnli] .
" Talk English , not Chinese , " said Mr : Hatchard , sternly :
" 讲话 英语 , 不是 中国人 , " 说 先生 : 哈查德 , 严厉地 :

“说英语，不要说中文，”哈查德先生严厉地说。

[ˈmɪstər] . [ˈsædlɜ:] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈʌv(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˈmɪstər] . - [ɡreɪt] Mr . Sadler threw down the fire - shovel , and to Mr . Hatchard's great
先生 : 萨德勒 扔 向下 这 火 - 铲 , 和 到 先生 : 哈查德的 伟大的
[əˈnɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

萨德勒先生扔掉了火铲，这让哈查德先生非常恼火。

[klæpt] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɒkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] .
clapped his open hand over his mouth and rocked with merriment .
鼓掌 他的 打开 手 超过 他的 嘴 和 摇滚 和 欢乐 :

他用手捂住嘴，高兴地摇晃着身体。

" [ʃ] — [ʃ] — [ʃi:; ʃɪ] — [ʃi:; ʃɪ] — " [hi:; hi] [ˈsplʌtərd] .
" Sh — sh — she — she — " he spluttered .
" 什 — 什 — 她 — 她 — " 他 喷溅 :

“嘘——嘘——她——她——”他结结巴巴地说。

" [ˈðætəl] [du:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , [ˈheɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [fraʊn] .
" That'll do , " said Mr : Hatchard , hastily , with a warning frown .
" 那将 做 , " 说 先生 : 哈查德 , 草草 , 和 一个 警告 皱眉 :

“这样就可以了，”哈查德先生匆匆说道，同时皱起了眉头，带着一丝警告的神色。

" [kaʊ] - [toʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , " [ˈgɜ:gəld] [ˈmɪstər] . [ˈsædlɜ:] .
" Kow - towed to me , " gurgled Mr . Sadler .
" 考 - 被拖走 到 我 , " 咕噜咕噜 先生 : 萨德勒 :

“向我卑躬屈膝了，”萨德勒先生咕哝道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] , [ælf] .
" You ought to have seen it , Alf .
" 你 应该 到 有 已见 它 , 阿尔夫 :

“你应该看看那场面，阿尔夫。”

[aɪ][jæl; jəl][ˈnevər] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] — [ˈnevər] .
I shall never get over it — never .
我 将 绝不 得到 超过 它 — 绝不 :

我永远也无法释怀——永远无法释怀。

[ɪts] — [noʊ] — [noʊ] [ɡʊd] [wɪn] - [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] ; [aɪ][kɑ:nt] [help][maɪˈself] .
It's — no — no good win - winking at me ; I can't help myself .
它是 — 不 — 不 好的 赢 - 眨眼 在 我 ; 我 不能 帮助 我 :

别跟我耍花招，我控制不住自己。

" [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪɡˈzɔ:stɪd] .
" He put his handkerchief to his eyes and leaned back exhausted .
" 他 放 他的 手帕 到 他的 眼睛 和 倾斜 后退 筋疲力尽的 :

他用手帕捂住眼睛，疲惫地向后靠去。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈmu:vɪd] [aɪ ˈti:] ,
When he removed it ,
什么时候 他 已移除 它 ,

当他把它取下来时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [sti:l] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɜ:r.mər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
he found himself alone and everything still but for a murmur of voices
他 成立 他自己 独自的 和 一切 仍然 但 为了 一个 低语 的 声音
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

他发现自己孤身一人，周围一片寂静，只有头顶传来低语声。

[ə'na:n] [steps] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['hætərd] , [greɪv] [ʌv; əv] [feɪs] , ['entərd]
Anon steps sounded on the stairs , and Mr . Hatchard , grave of face , entered
匿名 步骤 听起来 在 这 楼梯 , 和 先生 . 哈查德 , 严重 的 脸 , 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

楼梯上传来一阵脚步声，哈查德先生面色凝重地走进了房间。

" [aʊt'saɪd] !
" Outside !
" 外部 !

“外部！

" [hi:; hi] [sed] , ['bri:flɪ] .
" he said , briefly .
" 他 说 , 简要地 .

他简短地说道。

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ˈmɪstər] . ['sædlɜ:] .
" What ! " said the astounded Mr . Sadler .
" 什么 ! " 说 这 震惊 先生 . 萨德勒 .

“什么！”萨德勒先生惊愕地说道。

" [waɪ] , [ɪts] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] . " "
" Why , it's eleven o'clock . " "
" 为什么 , 它是 十一 点钟 . " "

“哎呀，现在都十一点了。”

" [aɪ][kɑ:nt] [help][,aɪ 'ti:] [ɪf] [ɪts] [twelv] [ə'klɒk, əu-] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I can't help it if it's twelve o'clock , " was the reply .
" 我 不能 帮助 它 如果它是 十二 点钟 , " 曾是 这 回复 .

“现在是十二点，我也没办法啊。”对方回答道。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd] [spɔɪl] [θɪŋz] [baɪ] ['læfɪŋ] .
" You shouldn't play the fool and spoil things by laughing .
" 你 不应该 玩 这 傻子 和 剧透 事物 经过 笑 .

你不应该做傻事，用笑声破坏事情。

[naʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] , [ɔ:r][hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][aʊt] ?
Now , are you going , or have I got to put you out ?
现在 , 是 你 去 , 或者 有 我 得到 到 放 你 出去 ?

现在，你走不走，还是我得把你赶出去？

" [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He crossed the room and , putting his hand on the shoulder of the
" 他 交叉 这 房间 和 , 推杆 他的 手 在 这 肩膀 的 这
[prəu'test, 'prəu-][ˈmɪstər] . ['sædlɜ:] ,
protesting Mr . Sadler ,
抗议 先生 . 萨德勒 ,

他穿过房间，把手放在抗议的萨德勒先生的肩膀上，

[pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][peg] [held][,aɪˈtiː]
pushed him into the passage , and taking his coat from the peg held it
推动 他 进入 这 通道 , 和 采取 他的 外套 从 这 钉子 握住 它
[ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
up for him .
向上 为了 他 .

他把他推进过道，然后从衣钩上取下他的外套，举起来给他穿。

[ˈmɪstər] . [ˈsædlɜː] , [əˈbændənɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
Mr . Sadler , abandoning himself to his fate ,
先生 . 萨德勒 , 放弃 他自己 到 他的 命运 ,
萨德勒先生听天由命，

[gɔːt][ˈɪntuː][,aɪˈtiː] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
got into it slowly and indulged in a few remarks on the subject of
得到 进入 它 缓慢地 和 沉溺其中 在 一个 很少 评论 在 这 主题 的
[ɪnˈgrætɪtuːd] .
ingratitude .
忘恩负义 .

他慢慢地进入状态，并就忘恩负义这个话题发表了一些看法。

" [aɪ][kɑːnt] [help][,aɪˈtiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **I can't help it , " said his friend , in a low voice .**
" 我 不能 帮助 它 , " 说 他的 朋友 , 在 一个 低的 嗓音 .
“我没办法，”他的朋友低声说道。

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [swer] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [juː; jʊ] [brʻfɔːr] . "
" **I've had to swear I've never seen you before . "**
" 我已经 有 到 发誓 我已经 绝不 已见 你 前 . "
“我发誓我以前从没见过你。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [brʻliːv] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈsædlɜː] , [ˈʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən]
" **Does she believe you ? " said the staring Mr . Sadler , shivering at the open**
" 做 她 相信 你 ? " 说 这 凝视 先生 . 萨德勒 , 瑟瑟发抖 在 这 打开
[dɔːr] .
door .
门 .

“她相信你吗？”萨德勒先生盯着敞开的门，瑟瑟发抖地问道。

" [naʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃərd] , [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ] - [tendz] [tuː; tə] . "
" **No , " said Mr . Hatchard , slowly , " but she pre - tends to . "**
" 不 , " 说 先生 . 哈查德 , 缓慢地 , " 但 她 预 - 倾向于 到 . "
“不，”哈查德先生缓缓说道，“但她假装如此。”

听书破万卷

开口如有神

